



NR 146

SEPTEMBER 2022

GEMENG LEIDELENG

GEMENGEBUET

Inhalt

SOMMAIRE



Gemeinderatssitzung Conseil communal 12.07.2022	3
Virginie Kirsch, eine verdienstvolle Lehrerin in Leudelingen Virginie Kirsch, une institutrice méritante à Leudelange	7
Mohn-Rot – Ackerrandstreifen in Leudelingen Rouge coquelicot - les bordures de champs à Leudelange	9
Internationale kulinarische Rallye Rallye culinaire international	11
Leudelingen heißt Ukrainer willkommen Leudelange souhaite la bienvenue aux Ukrainiens	12
Schulsporttage 2022 Sport à l'école 2022	13
Tag der Bürgermeisterinnen Journée des femmes bourgmestres	14
Der neue Sitz der ERBC befindet sich nun in Leudelingen Le nouveau siège de la ERBC se trouve désormais à Leudelange	15
Voller Erfolg für das Schulfest 2022 Carton plein pour la fête de fin d'année scolaire	16
Diplome der Kurse der luxemburger Sprache überreicht Remise des diplômes des cours de langue luxembourgeoise	18
Ferienaktivitäten der „Maison Relais“ Activités de vacances de la Maison Relais	19
AVIS	20
Mir gratuléieren	50
Nützliche Adressen Adresses utiles	51

Schulorganisation, Anwohnerparken und Straßensanierung

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 12. JULI 2022 (ZUSAMMENFASSUNG)

Nachdem die Tagesordnung einstimmig genehmigt wurde, teilt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dem Gemeinderat einige Personalangelegenheiten mit, berichtet von einem Treffen mit Vertretern des Gemeindesyndikats Siccona und lobt die Organisation des Rallye Culinaire international. Weitere Mitteilungen betreffen die kostenlosen Französisch-Kurse, den Gratis-Bus zum „Piccadilly“, die LandArt-Kurse und das Open-Air-Kino im Sommer.

Die noch ausstehenden Einnahmen für 2021 belaufen sich auf 17.755,19 Euro. Der Gemeinderat gibt Entlastung für 2.369,51 Euro, die nicht mehr einzutreiben sind.

Die Kontrolle des Administrativen Kontos 2020 sowie des Verwaltungskontos 2020 durch das Innenministerium erfolgte am 2. Mai 2022. Beanstandet wurden lediglich einige Fehlbuchungen.

Aufgrund der jähren Steigerung der Energiekosten ergibt sich die Notwendigkeit, alle diesbezüglichen Budgetartikel um 50 Prozent zu erhöhen. Weiterhin stellen die Gemeindeverantwortlichen Überlegungen an, wie man kurzfristig Energie einsparen kann.

Der Hebesatz für die kommunale Gewerbesteuer wird einstimmig auf 225% festgelegt und bleibt damit unverändert gegenüber dem Vorjahr. Die Hebesätze der Grundsteuer bleiben ebenfalls unverändert.

Das Verkehrsreglement der Gemeinde Leudelingen wurde überarbeitet. Die Parkzonen LE und Z.A. wurden mit den ihnen zugeordneten Straßenabschnitten genau definiert. In punkto Taxenreglement im

Zusammenhang mit dem Anwohnerparken wurde einige Präzisionen beigelegt. Ein Informationsflyer wird die Bürger über die neuen Bestimmungen in Kenntnis setzen.

Die Anträge zur Teilung der Parzelle für das Projekt ATIK, und zur Teilung einer Parzelle in der Rue Gruefwiss, werden genehmigt.

Die Kosten für die Klärung der Abwässer der Gemeinde Leudelingen durch das Abwassersyndikat SIDE-RO beliefen sich im Jahr 2021 auf 342.017,93 Euro.

Abgestimmt wurde auch über einen zusätzlichen Kredit für die Neugestaltung der Rue de la Gare, die wesentlich kostspieliger wurde als ursprünglich geplant. Das mit der Planung beauftragte Ingenieurbüro Schröder et Associés gibt dem Gemeinderat hierzu die erforderlichen Erklärungen.

Der Kostenvoranschlag für die Neugestaltung der Rue Püssendall beläuft sich auf 3.260.000 Euro. Neben der Instandsetzung des Kanalsystems werden auch die Leitungen für Gas, Elektrizität, Telefon und Internet sowie die Straßenbeleuchtung erneuert. Die Arbeiten, die ca. 320 Tage dauern, beginnen im Dezember dieses Jahres.

Die Schulorganisation wurde vom Gemeinderat genehmigt. im Herbst soll die definitive Organisation zur Abstimmung kommen. 213 Schüler und Schülerinnen werden in 13 Klassen aufgeteilt: im Zyklus 1 (mit Précoce) werden 72, im Zyklus 2, 56 Schüler, im Zyklus 3, 42 Schüler und im Zyklus 4, 43 Schüler bzw. Schülerinnen unterrichtet. Das interne Versetzungsreglement RFI, der Betreuungsplan PEP und der

Schulbus-Fahrplan werden den Räten zur Genehmigung vorgelegt. Der seit 2018 geltende Verkaufspreis für Holz von 47,70 Euro/Raummeter wird auf 50 Euro/Raummeter angehoben, die Lieferung innerhalb der Leudelinger Gemeinde kostet 20 Euro pro Fahrt. Auf Wunsch besteht die Möglichkeit, das Holz zugeschnitten zu bekommen.

In einem Brief hat das Kulturministerium mitgeteilt, dass das Passagiergebäude des Leudelinger Bahnhofs in die Liste der denkmalgeschützten Nationalen Kulturgüter aufgenommen werden soll und bittet um eine diesbezügliche Stellungnahme des Gemeinderats.

Die Konvention 2022 für das gemeinsame Sozialamt OSCM wird genehmigt.

2020 betrugen die staatlichen Zu- schüsse für das Jugendhaus 83.597 Euro, die Gemeinde Leudelingen investierte 70.000 Euro. Die Abrechnung 2020 des Jugendhauses, sowie eine finanzielle Unterstü- tzung für ein neues Projekt des Ju- gendhauses werden genehmigt.

Die Teilnahmegebühren am „Rallye culinaire international“ wird dem Gemeinderat nachträglich zur Genehmigung vorgelegt.

Als Vermittler bei Meinungsver- schiedenheiten zwischen Bürgern soll künftig ein Mediations-Service eingreifen.

In einer Motion fordert Rat Jean-Pierre Roemen die Gemeinde Leudelingen dazu auf, Aktionen im Sinne der „Europäischen Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene“ umzusetzen.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat beantwortet einige Fragen der Gemeinde-Ratsmitgliedern.

Weitere Punkte der Tagesordnung werden in nichtöffentlicher Sitzung behandelt.

Der ausführliche Sitzungsbericht kann unter www.leudelange.lu gelesen werden.



Der vorliegende Text ist eine Zusammenfassung der Sitzung. Der ausführliche Bericht kann auf www.leudelange.lu eingesehen werden.

Auf Wunsch kann Ihnen eine gedruckte Fassung des ausführlichen Berichtes der Gemeinderatssitzung zugestellt werden.

*Weitere Auskünfte:
Herr Olivier Nassimbeni,
Tel.: 379 292-206
Mail: olivier.nassimbeni@leudelange.lu*

Organisation scolaire, stationnement résidentiel et réfection des routes

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 12 JUILLET 2022 (RÉSUMÉ)

L'ordre du jour ayant été approuvé à l'unanimité, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe le Conseil communal sur quelques affaires de personnel. Ensuite la bourgmestre fait le rapport d'une rencontre avec des représentants du syndicat intercommunal Sicona et se réjouit de l'organisation du rallye culinaire international.

Les autres communications concernent les cours de français gratuits, la navette gratuite vers le «Piccadilly» les cours de LandArt et le cinéma en plein air qui se tiendra à la fin de l'été.

Les recettes encore à percevoir pour 2021 s'élèvent à 17.755,19 euros. Le Conseil communal donne décharge pour 2.369,51 euros qui ne sont plus à recouvrer.

Le contrôle du compte administratif 2020 ainsi que du compte de gestion 2020 par le ministère de l'Intérieur a eu lieu le 2 mai 2022. Seules quelques écritures erronées ont été contestées.

En raison de la hausse imprévue des coûts de l'énergie, il est nécessaire d'augmenter de 50% tous les articles budgétaires y afférents. Par ailleurs, les responsables communaux réfléchissent aux moyens pour économiser de l'énergie à court terme.

Le taux de prélèvement de la taxe commerciale communale est fixé à l'unanimité à 225 % et reste donc inchangé par rapport à l'année précédente. Les taux d'imposition de la taxe foncière restent également inchangés.

Le règlement de circulation de la commune de Leudelange a été révisé. Les zones de stationnement LE et Z.A. ont été définies avec précision sur les tronçons de rue qui leur sont attribués. En ce qui concerne le règlement de taxes en rapport avec le stationnement résidentiel, quelques précisions ont été ajoutées. Un dépliant d'information permettra aux citoyens de prendre connaissance des nouvelles dispositions.

Le Conseil communal donne son aval pour les demandes de division de parcelles du projet ATIK, et de la division d'une parcelle située dans la Rue Gruefwiss.

Les coûts pour l'épuration des eaux usées de la commune de Leudelange par le syndicat des eaux usées SIDERO s'élevaient à 342.017,93 euros en 2021.

Un crédit supplémentaire a également été voté pour le réaménagement de la Rue de la Gare, qui s'est avéré plus coûteux qu'initialement prévu. Le bureau d'études Schröder et Associés, chargé de la planification, fournit au Conseil communal les explications nécessaires à ce sujet.

Le devis pour le réaménagement de la rue Pëssendall s'élève à 3.260.000 euros. Outre la remise en état du système d'égouts, les conduites de gaz, d'électricité, du téléphone et d'Internet ainsi que l'éclairage public seront également rénovés. Les travaux, qui dureront environ 320 jours, débuteront en décembre de cette année.

L'organisation scolaire est approuvée par le Conseil communal. L'organisation définitive sera votée en automne. 213 élèves seront répartis en 13 classes: le cycle 1 (avec Précoc) accueillera 72 élèves, le cycle 2, 56 élèves, le cycle 3, 42 élèves et le cycle 4, 43 élèves.

Le règlement interne de permutation RFI, le plan d'encadrement PEP et l'horaire du bus scolaire sont soumis à l'approbation des conseillers.

Le prix de vente du bois en vigueur depuis 2018, qui est de 47,70 euros/mètre cube, est porté à 50 euros/mètre cube, la livraison dans la commune de Leudelange coûte 20 euros par trajet. Sur demande, il est possible d'obtenir du bois découpé.

Dans une lettre, le ministère de la Culture a informé les responsables communaux que le bâtiment des passagers à la gare de Leudelange devait être inscrit sur la liste des biens culturels nationaux protégés et demande l'avis du Conseil communal à ce sujet.

La convention 2022 pour l'office social commun OSCM est approuvée.

En 2020, les subventions de l'État pour la maison des jeunes s'élevaient à 83.597 euros, la commune de Leudelange a investi 70.000 euros. Le décompte 2020 de la maison des jeunes, ainsi qu'un soutien financier pour un projet de la maison des jeunes sont approuvés.

La détermination des frais de participation au «Rallye culinaire international» sont soumis à l'approbation du Conseil communal.

Un service de médiation intervient à l'avenir en tant qu'intermédiaire en cas de divergences d'opinions entre citoyens.

Dans une motion, le conseiller Jean-Pierre Roemen demande à la commune de Leudelange de mettre en œuvre les actions de la «Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale».

Le Collège des bourgmestre et échevins répond aux questions des conseillers communaux.

D'autres points de l'ordre du jour sont traités en séance à huis clos.

Le compte rendu détaillé de la réunion peut être consulté sur www.leudelange.lu.



Le présent texte est un résumé de la séance. Le rapport intégral peut être consulté sur www.leudelange.lu.

Une version imprimée du rapport intégral de la séance du Conseil communal peut vous être transmise sur simple demande.

*Plus d'informations:
Monsieur Olivier Nassimbeni
Tél.: 379 292-206,
courriel: olivier.nassimbeni@leudelange.lu*

School organisation, residents' parking and road rehabilitation

MUNICIPAL COUNCIL MEETING HELD ON 12 JULY 2022 (SUMMARY)

After the agenda is unanimously approved, Mayor Diane Bisenius-Feipel informs the Council about some HR (human resources) matters, reports on a meeting with representatives of the inter-municipal syndicate SICONA and praises the organisation of the Rallye Culinaire International. Other announcements concern the free French courses, the free bus to "Piccadilly", the LandArt courses and the open-air cinema in the summer.

The income still pending for the Municipality is EUR 17,755.19. The Municipal Council gives discharge for the sum of EUR 2,369.51 which is no longer to be collected.

The audit of the administrative account 2020 as well as the management account 2020 by the Ministry of the Interior took place on 2 May 2022. There were only a few objections to incorrect entries in the accounting.

Due to the abrupt increase in energy costs, there is a need to increase all related budget items by 50 per cent. Furthermore, municipal leaders are considering how to save energy in the short term.

The collection rate for municipal business tax is unanimously set at 225% and thus remains unchanged from the previous year. The collection rates for property tax also remain unchanged.

The traffic regulations of the Municipality of Leudelange are revised. The LE and Z.A. parking zones were specifically defined with the corresponding street sections assigned to them. Regarding the duties regulations in connection with residents' parking, some clarifications were added. An information flyer will inform citizens about the new regulations.

The applications to divide the plot for the ATIK project, and to divide a plot in Rue Gruefwiß, are put to the vote.

The costs for wastewater treatment in the Municipality by the wastewater syndicate SIDERO amounted to EUR 342,017.93 in 2021.

A vote is also taken on an additional loan for the redesign of Rue de la Gare, which becomes much more costly than initially planned. The engineering firm Schroeder et Associés, commissioned with the planning, provides the Municipal Council with the necessary explanations in this regard.

The estimated cost for the redesign of the Rue Pëssendall amounts to EUR 3,260,000. In addition to the repair of the sewer system, the lines for gas, electricity, telephone and internet as well as the street lighting will also be renewed. The repair work, which is supposed to take some 320 days, will start in December this year.

The school organisation is approved by the Municipal Council. The final organisation will be put to the vote next autumn. 213 pupils are divided into 13 classes: Cycle 1 (with Early Learning) has 72 pupils, Cycle 2, 56 pupils, Cycle 3, 42 pupils and Cycle 4, 43 pupils. The Internal Transfer Regulations RFI, the Care Plan PEP and the School Bus Timetable are submitted to the Council for approval.

The sales price for wood of EUR 47.70 per cubic metre, in force since 2018, will be raised to EUR 50 per cubic metre, and delivery within the Municipality of Leudelange will cost EUR 20 per trip. On request, it is possible to have the wood cut to size.

In a letter, the Ministry of Culture has informed municipal officials that the passenger building at the Leudelange railway station is to be included in the list of listed National Cultural Properties and asks for a statement from the Municipal Council in this regard.

The 2022 Agreement for the OSCM Joint Social Office is approved.

In 2020, the state subsidies for the youth centre amounted to EUR 83,597; the Municipality of Leudelange invested EUR 70,000. The 2020 accounts of the youth centre, as well as financial support for a project of the youth centre, are approved.

The participation fees for the international culinary rally "Rallye Culinaire International" have been retrospectively submitted to the Municipal Council for approval.

In the future, a mediation service is to intervene as a mediator in the event of disagreements between citizens.

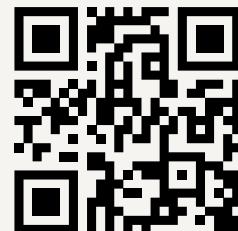
In a motion, Councillor Jean-Pierre Roemen calls on the Municipality of Leudelange to implement actions in the spirit of the "European Charter for Equality between Women and Men at Local Level".

The Mayor and Aldermen answeres a number of questions from Municipal Councillors.

Other items on the agenda are dealt with in closed session.

The detailed minutes of the meeting can be found and read on the website

www.leudelange.lu.



The present text is a summary of the council meeting. The complete text can be seen on www.leudelange.lu.

A print-out of the complete text of the council meeting will transmitted to you on simple demand.

*Further pieces of information:
Mister Olivier Nassimbeni
Tel.: 379292-206,
mail: olivier.nassimbeni@leudelange.lu*

Virginie KIRSCH, eine verdienstvolle Lehrerin in Leudelingen

VIRGINIE KIRSCH, UNE INSTITUTRICE MÉRITANTE À LEUDELANGE

DE Dieses Jahr wurden anlässlich des internationalen Frauentags verschiedene Straßen symbolisch auf begrenzte Zeit umbenannt.

Aus der „Place des Marty“ wurde „Place Virginie Kirsch“, welche die Mädchenschule in Leudelingen während 38 Jahren, von 1883 bis 1921, leitete.

Die Familie Kirsch stammte ursprünglich aus Moesdorf bei Mersch, wo Anna Maria Virginie am 16. Juli 1861 als Tochter der Ehepartner Nicolas Kirsch und Marguerite Klomp geboren wurde. Die Familie wohnte in Leudelingen nachdem der Vater 1872 dort eine Lehrerstelle übernommen hatte. Leider verstarb der hervorragende Pädagoge frühzeitig, er hatte jedoch seine Tochter zum Beruf der Lehrerin hinleiten können.

Das Arbeiten als Lehrerin war nicht einfach in Leudelingen. Seit der Gründung der Mädchenschule im Jahr 1857 wechselten die Lehrerinnen stetig nach 2-3 Jahren die Schule. Die einheimischen Eltern standen der Schulpflicht skeptisch gegenüber. Ebenfalls betrug die Schülerzahl jeweils um die 50 Kinder pro Schule.

Am 1. August 1887 vernichtete ein Feuer die Schule und die Lehrerwohnungen. Der Lehrer war versichert, jedoch verlor die Lehrerin, Virginie Kirsch, all ihre persönlichen Habseligkeiten. Trotz allem musste der Unterricht in Behelfswohnungen abgehalten werden.

Die Gesundheit von Virginie Kirsch war stark angegriffen. Dadurch wurde sie, ohne Gehalt, als krank erklärt und musste ersetzt werden. Die Gemeindeverwaltung zeigte sich bereit nur 1/3 der Hälfte ihres Gehaltes gutwillig als „Subsid“ zu zahlen!

Die verdienstvolle Lehrerin verblieb trotzdem auf ihrem Posten, auch als 1912 ein neues Schulgesetz die Schuldauer auf 7 Jahren mit der Möglichkeit eines 8ten Schuljahrs anhob. Die Schülerzahl blieb stets hoch und es dauerte bis 1953 bis neben der Knaben- und Mädchenschule eine 3te, gemischte Schule geschaffen wurde.

Während des ersten Weltkrieges erlebte Leudelingen Einquartierungen in der Schule und der Unterricht musste alternativ in der Knabenschule abgehalten werden.



Zu ihrem Abschied am Sonntag nach der Kirmes am 28. September 1921 organisierten die Leudelinger für ihre geschätzte Lehrerin eine besondere Feier durch ein Festkomitee: mit Festzug und Musik und Beteiligung aller Vereine, dem Gemeinde- und Kirchenrat, der Schuljugend nebst Pfarrer und Lehrer sowie einer großen Menge von Einwohnern.

Fräulein Virginie verstarb am 21. Juni 1935 in Luxemburg-Eich.

Raymond Kauffmann

FR Cette année à l'occasion de la Journée internationale de la femme, différentes rues ont été rebaptisées symboliquement pour une durée limitée.

La «Place des Martyrs» est devenue «Place Virginie Kirsch», institutrice de l'Ecole des Filles pendant 38 ans, de 1883 à 1921.

La famille Kirsch est originaire de Moesdorf/Mersch, où Anna Maria Virginie est née le 16 juillet 1861 des parents Nicolas Kirsch et Marguerite Klomp. La famille a habité à Leudelange depuis que le père y avait repris en 1872 une place d'instituteur. Malheureusement cet excellent pédagogue est décédé prématurément. Cependant, il avait orienté sa fille vers la profession d'institutrice.

Le poste d'enseignant n'était pas simple. Depuis la création d'une Ecole des Filles en 1857, les institutrices se sont reliées tous les 2-3 ans. Les parents d'élèves étaient peu favorables à l'obligation scolaire. Aussi le nombre d'élèves par classes s'élevait à environ 50 enfants.

Au 1^{er} août 1887 un incendie détruisait la maison d'école et les habitations des instituteurs. L'instituteur était assuré mais l'institutrice, Virginie Kirsch, perdit tous ses effets personnels dans l'incendie. Malgré tout il fallait poursuivre l'Instruction dans des demeures de fortune.

La santé de Virginie Kirsch s'était fortement dégradée et elle fut mise en congé de maladie sans rémunération car elle devrait être remplacée. Le conseil communal s'est déclaré d'accord de payer un subside de seulement 1/3 de la moitié du salaire!

L'institutrice méritante resta malgré tout à son poste, lorsqu'en 1912 une nouvelle loi scolaire augmenta la durée scolaire à 7 ans avec prolongement possible d'une 8^{ème} année. Le nombre d'élèves resta élevé et ce ne sera qu'en 1953 quand une 3^{ème} Ecole mixte sera créée en plus de l'Ecole des Garçons et de l'Ecole des Filles.

Durant la première Guerre Mondiale il y eut des occupations par les soldats à Leudelange et l'enseignement était organisé alternativement dans l'Ecole des Garçons.

Pour son départ lors du dimanche après la Kermesse, le 28 septembre 1921 les habitants de Leudelange avaient organisé pour leur institutrice estimée une fête spéciale grâce à un comité d'organisation. Au défilé avec la fanfare et les autres associations locales ont participé les autorités communales et religieuses, les élèves avec curé et instituteur ainsi que de nombreux habitants.

Mademoiselle Virginie est décédée le 21 juin 1935 à Luxembourg-Eich.

Raymond Kauffmann

Mohn-Rot – Ackerrandstreifen in Leudelingen

ROUGE COQUELICOT - LES BORDURES DE CHAMPS À LEUDELANGE

DE Erste Erfolge für den Erhalt einer artenreichen Ackerbegleitflora

Der starke Rückgang buntblühender Äcker und die Verdrängung der Ackerwildkräuter aus dem Feldinneren an die Ränder ist ein seit langem bekanntes und viel diskutiertes Thema. Viele von ihnen sind gefährdet, etwa 20 % der Arten sind bereits ausgestorben. Die meist sehr kleinen Arten kommen nur noch selten in unseren Äckern vor und dann meistens nur noch am Rand. Eine effektive, wenn auch zeitlich begrenzte Schutzmaßnahme ist die Anlage von Ackerrandstreifen im Rahmen der staatlichen Biodiversitätsprogramme.

Beim Ackerrandstreifenprogramm werden die Ränder der Äcker ackerbaulich genutzt, die Feldfrucht bearbeitet, aber nicht gedüngt und nicht mit Herbiziden behandelt. Dadurch können sich die seltenen Ackerwildkräuter bis zur Samenreife entwickeln und ihre Populationen fortbestehen.

Der Landwirt erhält im Gegenzug einen finanziellen Ausgleich. Als einjährige Arten sind die Ackerwildkräuter auf den regelmäßigen Umbruch der Äcker angewiesen. Zunehmende Düngung, dichte Eisaat und vor allem Herbizideinsatz bewirken, dass die typische und vielfältige Ackerwildkrautflora verschwindet. Deshalb sind die Ackerrandstreifen so wichtig für den Erhalt der seltenen und zunehmend aus unserer Landschaft verschwindenden Ackerwildkräuter.

Besonders viele Ackerrandstreifen hat ein biologisch wirtschaftender Landwirt in Leudelange. Eines dieser Felder mit einem schönen Blühaspekt wurde im Rahmen des Fototermins vorgestellt.



Ackerrand mit viel Klatsch-Mohn / Bordure de champ avec beaucoup de coquelicots.



Im Jahr 2021 wurde eine Erfassung der Ackerwildkräuter in den Ackerflächen in Leudelingen im Auftrag der Gemeinde Leudelingen erstellt. Hierbei wurden auf den Äckern seltene und typische Arten erfasst, um einen Überblick über die Ackerwildkrautflora in der Gemeinde zu bekommen. Diese umfassende Kartierung, bei denen die Äcker auch naturschutzfachlich bewertet wurden, dient nun in Zukunft als Basis für die Auswahl und anschließende Verhandlungen mit den Landwirten für weitere Ackerrandstreifen.

FR Premiers succès pour la préservation d'une flore au bord des champs riche en espèces

La forte diminution des champs à fleurs multicolores et l'évitement des plantes sauvages des champs de l'intérieur des champs vers les bordures est un sujet connu et largement discuté depuis longtemps. Beaucoup d'entre elles sont menacées, environ 20 % des espèces ont déjà disparu. Les espèces, généralement très petites, n'apparaissent plus que rarement dans nos champs et, le plus souvent, seulement en

bordure. Une mesure de protection efficace, même si elle est limitée dans le temps, consiste dans l'aménagement des bordures de champs dans le cadre des programmes publics de biodiversité.

Dans le cadre du programme, les bordures des champs sont utilisées à des fins agricoles, les cultures sont travaillées mais ne sont pas fertilisées ni traitées avec des herbicides. Cela permet aux herbes sauvages rares des champs de se développer jusqu'à la maturité des graines et à leurs populations de se maintenir.

En contrepartie, l'agriculteur reçoit une compensation financière. En tant qu'espèces annuelles, les herbes sauvages des champs sont tributaires du labourage régulier des champs. L'augmentation de la fertilisation, les semis denses et surtout l'utilisation d'herbicides entraînent la disparition de la flore sauvage des champs typique et diversifiée. C'est pourquoi les bordures de champs sont si importantes pour la préservation des herbes sauvages rares qui disparaissent de plus en plus de notre paysage.

Un agriculteur biologique de Leudelange possède un nombre particulièrement élevé de bordures de champs. L'un de ces champs, qui présente un bel aspect floral, a été présenté lors de la séance photo.

En 2021, un recensement des plantes sauvages des champs dans les champs cultivés à Leudelange a été réalisé pour le compte de la commune de Leudelange. A cette occasion, des espèces rares et typiques ont été recensées dans les champs afin d'obtenir une vue d'ensemble de la flore sauvage des champs dans la commune. Cette cartographie complète, dans le cadre de laquelle les champs ont également été évalués du point de vue de la protection de la nature, servira à l'avenir de base pour la sélection et les négociations ultérieures avec les agriculteurs pour d'autres bordures de champs.



Ackerrand mit Kornblume und Kamille /
Bordure de champ avec bleuet et camomille



Das Spießblättrige Tännelkraut ist eine stark gefährdete, niedrigwüchsige Pflanzenart, die sowohl in Getreide-, als auch Maisäckern vorkommen kann./ La linaire élatine est une espèce végétale à croissance basse fortement menacée qui pousse aussi bien dans les champs de céréales que dans les champs de maïs

Internationale kulinarische Rallye

RALLYE CULINAIRE INTERNATIONAL



DE Die Integrationskommission mit Hilfe der Gemeinde Leudelingen, der „Guiden a Scouten“ Leudelange, des Jugendhauses Leudelingen, von „H.U.K Hëllef fir ukrainësch Kanner“, der „Leidelenger Musek“, der "Trëppelfrënn Leideleng", der „Leidelenger Pétanque Frënn“ und des Sparclubs „Kee Problem“, veranstaltete am 26. Juni eine internationale kulinarische Rallye (luxemburgische, indische, ukrainische und orientalische Küche).

Etwa 80 Teilnehmer legten eine Strecke von 7 km zurück und begannen den Weg mit einem Frühstück im Scoutschalet an der „Schwengsweed“. Als Aperitif servierten die Organisatoren luxemburgischen Crémant. Anschließend genossen die Sportler als Vorspeise ein indisches Gericht. Das Hauptmenü wurde von Ukrainerinnen zubereitet. Am Ende hatten die Teilnehmer die Wahl zwischen orientalischem oder ukrainischem Gebäck.

Die Leidelenger Musek sorgte mit einem Konzert für gute Stimmung.

FR La commission de l'intégration avec l'aide de la Commune de Leudelange, des «Guiden a Scouten» Leudelange, de la maison des jeunes Leudelange, de «H.U.K Hëllef fir ukrainësch Kanner», de la «Leidelenger Musek», des «Trëppelfrënn Leideleng», des «Leidelenger Pétanque Frënn» et du club d'épargne «Kee Problem», a organisé le 26 juin un rallye culinaire international (cuisine luxembourgeoise, indienne, ukrainienne et orientale).

Environ 80 participants ont parcouru 7 km en commençant le chemin avec un petit déjeuner au chalet scouts à la «Schwengsweed». Comme apéritif les organisateurs ont servi du crémant luxembourgeois. Les sportifs ont ensuite dégusté comme entrée un plat indien. Le menu principal fut préparé par les Ukrainiennes. À la fin du parcours les participants avaient le choix entre des pâtisseries orientales ou ukrainiennes.

La Leidelenger Musek assurait pour de la la bonne ambiance avec un concert.



Leudelingen heißt Ukrainer willkommen

LEUDELANGE SOUHAITE LA BIENVENUE AUX UKRAINIENS

DE Seit Beginn des Krieges in der Ukraine wurden 62 Flüchtlinge von der Gemeinde Leudelingen und von Privatpersonen, die ohne zu zögern ihre Türen geöffnet haben, beherbergt.

In diesem Zusammenhang organisierte die Gemeinde Leudelingen zusammen mit der Integrationskommission am 28. Juni einen Umturk zur offiziellen Begrüßung der ukrainischen Familien und ihrer Gäste im Sozial- und Kulturzentrum „An der Eech“.

In ihrer Ansprache hieß die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Ukrainer zunächst herzlich willkommen. „Sie sind vor Krieg und Zerstörung geflohen. Ihre Ehemänner, Freunde und sogar Ihre erwachsenen Kinder sind vielleicht noch in der Ukraine und kämpfen für Ihre Freiheit. Jetzt sind Sie bei uns in Sicherheit und hoffen auf eine bessere Zukunft“. Die Bürgermeisterin betonte dann die unbestrittene Unterstützung der Gemeindeverwaltung und ihrer Einwohner für die Ukrainer und dankte den Personen, die den Flüchtlingen eine Unterkunft zur Verfügung gestellt hatten.

Schließlich schloss die Bürgermeisterin ihre Rede mit einem Dank an Jeannot Majerus von der HUK für seine großzügige Unterstützung der Ukrainer.

Am Ende des Abends wurden den 46 anwesenden Ukrainern Eintrittsgutscheine für das Schwimmbad in Bettemburg, Badetücher und ein Buch über Leudelange überreicht. Luxemburg hat seit Beginn der von Russland ausgelösten Feindseligkeiten mehr als 4.000 Ukrainer aufgenommen.



FR Depuis le début de la guerre en Ukraine, 62 réfugiés ont été hébergés par la commune de Leudelange et par des particuliers qui ont sans hésiter ouvert leurs portes.

Dans ce contexte la commune de Leudelange ensemble avec la commission d'intégration a organisé le 28 juin un pot pour accueillir officiellement les familles ukrainiennes et leurs hôtes au centre sociétaires et culturel «An der Eech».

Dans son allocution la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a souhaité la bienvenue aux Ukrainiens. «Vous avez fui la guerre et la destruction. Vos maris, amis et même vos enfants adultes sont peut-être encore en Ukraine en train de se battre pour votre liberté. Maintenant vous êtes en sécurité chez nous et vous espérez un meilleur

avenir». La bourgmestre a ensuite souligné le soutien incontestable de l'Administration communale et de ses résidents aux Ukrainiens et a remercié les personnes qui ont mis à disposition un hébergement aux réfugiés.

Finalement, la bourgmestre a clôturé son discours en remerciant Jeannot Majerus de la HUK pour son généreux soutien aux Ukrainiens.

À la fin de la soirée, les 46 Ukrainiens présents se sont vus offrir des bons d'entrée pour la piscine de Bettembourg, des serviettes de bain et un livre sur Leudelange.

Le Luxembourg a accueilli plus de 4.000 Ukrainiens depuis le début des hostilités déclenchées par la Russie.

SCHULSPORTTAGE 2022

SPORT À L'ÉCOLE 2022

DE Dieses Jahr wurden die Schulsporttage in Leudelingen am 1. Juli für die Schulkinder der Zyklen 3 und 4, sowie am 4. Juli für die Schulkinder der Zyklen 1 und 2, organisiert. Spiel, Spaß und Sport standen auf der Tagesordnung, um den Kindern möglichst viele Sportarten vorstellen zu können.

FR Les journées sport à l'école ont été organisées à Leudelange cette année le 1 juillet pour les enfants des cycles 3 et 4, ainsi que le 4 juillet pour les enfants des cycles 1 et 2. Des jeux, de l'amusement et du sport étaient à l'ordre du jour pour présenter aux enfants un maximum de disciplines sportives.



Tag der Bürgermeisterinnen

JOURNÉE DES FEMMES BOURGMESTRES

DE Auf Einladung der Gemeinde Wahl trafen sich die ehemaligen und aktuellen Bürgermeisterinnen am 4. Juli in Randschelt. Auf dem Programm standen ein Spaziergang von drei Kilometern durch die Ortschaft Randschelt und ein Besuch des Thillenvogtei-Museums. Das Treffen endete mit einem Essen im Restaurant "Beim Abruzzebier" in Groussbus.

Der Tag der Bürgermeisterinnen bietet jedes Jahr die Gelegenheit, in einer ungezwungenen Atmosphäre, sich unter Kolleginnen beruflich auszutauschen und neue Erfahrungen zu sammeln.

Der erste Tag der Bürgermeisterinnen fand 1994 im Rathaus der Hauptstadt statt. Seitdem wird diese Tradition fortgesetzt.

La première journée des femmes bourgmestres a eu lieu en 1994 à l'hôtel de ville de la capitale. Depuis lors, cette tradition est maintenue.



FR Sur invitation de la commune de Wahl, les anciennes et actuelles femmes bourgmestres se sont retrouvées le 4 juillet à Randschelt. Au programme, une belle ballade de trois kilomètres à travers la localité de Randschelt et une visite du Musée Thillenvogtei. La rencontre c'est terminée avec un repas au Restaurant «Beim Abruzzebier» à Groussbus.

La journée des femmes bourgmestres offre chaque année l'occasion d'échanger des informations professionnelles entre collègues et d'acquérir de nouvelles expériences dans une atmosphère décontractée.



Der neue Sitz der EBRC befindet sich nun in Leudelingen

LE NOUVEAU SIÈGE DE LA EBRC SE TROUVE DÉSORMAIS À LEUDELANGE

DE Wirtschaftsminister Franz Fayot, die Bürgermeisterin von Leudelingen Diane Bisenius-Feipel, der Präsident des Verwaltungsrates der EBRC und Generaldirektor der Post Luxembourg Claude Strasser, Yves Reding CEO der EBRC und Herr Serge Allegrezza haben am 7. Juli den neuen Hauptsitz des „European Business Reliance Center (EBRC)“ in der Zone d'Activité „am Bann“ in Leudelingen eingeweiht.

In ihrer Ansprache freute sich Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel über den neuen Standort des EBRC-Sitzes: „Das Unternehmen, das sich mit Datenspeicherung, Cloud Services und Datensicherheit beschäftigt, ist nach Leudelingen in den neuen Gebäudekomplex Buzz-City in der Zone "am Bann" gezogen. Wir sind zufrieden, dass in diesen

schwierigen Zeiten Arbeitsplätze entstehen, obwohl wir in diesem Fall eher von einem Arbeitsplatz-transfer sprechen müssen. Dennoch sind wir froh, dass diese Arbeitsplätze sich nun auf unserem Territorium befinden.“

FR Le Ministre de l'Economie Franz Fayot, la bourgmestre de Leudelange Diane Bisenius-Feipel, le Président du Conseil d'Administration d'EBRC et Directeur Général de Post Luxembourg Claude Strasser, Yves Reding CEO d'EBRC ainsi que Monsieur Serge Allegrezza ont inauguré le 7 juillet le nouveau siège social du «European Business Reliance Center (EBRC)» dans la Zone d'Activité «am Bann» de Leudelange.

Dans son allocution, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel s'est réjouie de l'implantation du siège de la EBRC à Leudelange: «L'entreprise qui s'occupe du stockage de données, de Services Cloud et de la sécurité des données a emménagé à Leudelange dans le nouveau complexe des bâtiments Buzz-City dans la zone «am Bann». Nous sommes satisfaits qu'en ces temps difficiles des emplois naissent, bien que dans ce cas précis nous devons plutôt parler d'un transfert d'emploi. Néanmoins nous sommes heureux que ces emplois se trouvent maintenant sur notre territoire».



Voller Erfolg für das Schulfest 2022

CARTON PLEIN POUR LA FÊTE DE FIN D'ANNÉE SCOLAIRE



DE Nach einer zweijährigen Zwangspause aufgrund der Pandemie organisierte die Leudelinger Elternvereinigung APECL am 08. Juli 2022 die 7. Ausgabe des Schulfestes von Leudelingen für die Kinder der Vorschule, des Kindergartens und der Grundschule sowie für alle ihre Familien.

DJ Franky Freaky Frog und DJ Kinch sorgten für gute Stimmung. Parallel gab es auch verschiedene Animationen, Spiele und eine „Breakdance“-Demonstration.

Dank der Unterstützung und wertvollen Hilfe der Gemeinde Leudelingen, des Lehrpersonals, der



Maison Relais, des „Jugendorchers vun der Leidelenger Musek, genannt Crescendi“ und Sponsoren wurde das „Schoulfest Leideleng 2022“ zu einem großen Erfolg.

Das Fest endete wie üblich mit einem gemütlichen Beisammensein der Eltern, Kinder und dem Lehrpersonal.

FR Après une pause forcée de deux ans due à la pandémie, l'APECL asbl (Association des Parents d'Elèves Concernés de la commune de Leudelange) a organisé le 08 juillet 2022, la 7^{ème} édition de la fête scolaire de Leudelange pour les enfants du précoce, de la maternelle et de l'école primaire, ainsi que pour toutes leurs familles.

Les DJ Franky Freaky Frog et DJ Kinch étaient responsables pour la bonne ambiance. En parallèle, il y avait aussi diverses animations, des jeux et une démonstration de «breakdance».

Grâce au soutien et à l'aide précieuse apportés par la Commune de Leudelange, le corps enseignant, la maison relais, le «Jugendorchester vun der Leidelenger Musek, genannt Crescendi» et les

sponsors, le «Schoulfest Leideleng 2022» s'est avéré un grand succès.

La fête se terminait en cadre convivial avec les enfants, les parents et le personnel enseignant.



Diplome der Kurse der Luxemburger Sprache überreicht

REMISE DES DIPLÔMES DES COURS DE LANGUE LUXEMBOURGEOISE



DE Am 13. Juli wurden von Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Diplome an die Teilnehmer der Kurse der luxemburger Sprache überreicht. Die Kenntnis der luxemburger Sprache ist nicht nur ein wichtiges Mittel um im Alltag zurecht zu kommen, sie ist gleichzeitig ein wichtiges Element zur Integration in die lokale Gesellschaft.

In der Saison 2021/22 haben 19 Personen an den Kursen der luxemburger Sprache in Leudelingen teilgenommen.

Angeboten wurden Kurse für Anfänger sowie für Fortgeschrittene.

FR Le 13 juillet la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a remis les diplômes aux participants des cours de langue luxembourgeoise. La connaissance de la langue luxembourgeoise n'est pas seulement un moyen important pour s'orienter dans le quotidien, mais elle constitue simultanément un élément important pour favoriser l'intégration dans la communauté locale.

Lors de la saison 2021/2022 dix-neuf personnes ont participé aux cours de langue luxembourgeoise.

Des cours pour débutants et avancés ont été proposés.

Ferienaktivitäten der „Maison Relais“

ACTIVITÉS DE VACANCES DE LA MAISON RELAIS

DE Dank der vielfältigen Ferienaktivitäten, während den ersten beiden Wochen der Sommerferien, langweilten sich die Kinder der „Maison Relais“ in Leudelingen, keineswegs. Durch dem unermüdlichen Einsatz der Erzieher, konnten viele attraktive Ferienaktivitäten verwirklicht werden.

Auf dem Programm standen z.B., ein Ausflug in den Eifelpark nach Gondorf (D), ein Besuch der Burg Bourscheid sowie eine Reise zum Walygator Park in Frankreich. Zudem standen an der Tagesordnung diverse Mal- und Bastelaktivitäten.

FR Grâce aux nombreuses activités organisées pendant les deux premières semaines des vacances d'été, les enfants de la Maison Relais de Leudelange ne se sont pas du tout ennuyés. L'engagement infatigable des éducateurs a fait en sorte que de nombreuses activités de vacances attrayantes ont pu être assurées.

Au programme, il y avait par exemple une excursion à l'Eifelpark de Gondorf (D), une visite du château de Bourscheid et une excursion au parc Walygator en France. Diverses activités de peinture et de bricolage figuraient également à l'ordre du jour.



INFORMATION / AVIS

LOGEMENT POUR JEUNES

JUGENDWOHNUNGEN

DE Da es für junge Menschen schwierig ist, auf dem aktuellen Markt eine Wohnung zu einem angemessenen Preis zu finden, hat die Gemeinde Leudelingen beschlossen, ihnen in Zusammenarbeit mit Inter-Actions das Haus 46 in der Rue de la Gare, L-3377 Leudelingen, zur Verfügung zu stellen.

Das Gebäude bietet insgesamt sieben Einzelzimmer mit Gemeinschaftsräume, die komplett eingerichtet sind. Die Öffnung ist für den 1. November 2022 vorgesehen. Die Zimmer werden zu einem erschwinglichen Preis für eine in der Regel auf zwei Jahre begrenzte Dauer zur Verfügung gestellt.

Voraussetzungen: In **Luxemburg wohnhaft** und zwischen **18 und 26 Jahre alt** sein.

Für eine Anmeldung wenden Sie sich bitte direkt ans Jugendhaus von Leudelingen (www.inter-actions.lu).

FR Vu la difficulté des jeunes de trouver un logement sur le marché actuel à un prix raisonnable, la commune de Leudelange a décidé en collaboration avec Inter-Actions de leur mettre à disposition la maison située au 46, Rue de la Gare, L-3377 Leudelange.

L'immeuble offre au total sept chambres individuelles avec des espaces de vie communs qui sont complètement aménagées. Son ouverture est prévue pour le 1er novembre 2022. Les chambres sont mises à disposition à un tarif abordable pour une durée limitée en principe à deux ans.

Conditions: être **résident sur le territoire luxembourgeois** et avoir entre **18 et 26 ans**.

Les inscriptions se font en s'adressant directement à la Maison des jeunes de Leudelange (www.inter-actions.lu).



LEIDELENGER KIERMES

KERMESSE À LEUDELANGE



17.-18.09.2022

**àpd
ab 14h00**

Place du Lavoir



**Live Konzerte & Kinderanimation
Concerts en live & Animations pour enfants**

INFORMATION / AVIS

„SPORT-LOISIR“ 2022/2023

«SPORT-LOISIR» 2022/2023



DE Liebe Sportlerinnen und Sportler,

Das Anmeldeformular für die Kurse der Saison 2022-2023 ist auf der Website an-der-schwemm.lu sowie in diesem „Buet“ zu finden. Die Kurse werden in der Woche vom 19. September 2022 beginnen.

FR Chères sportives, chers sportifs,

Le formulaire d'inscription des cours de la saison 2022-2023 est disponible sur le site an-der-schwemm.lu ainsi que dans ce bulletin communal. Les cours débuteront la semaine du 19 septembre 2022.



WWW.LEUDELANGE.LU
WWW.BETTEMBOURG.LU
HTTP://AN-DER-SCHWEMM.LU

KURSE – SAISON 2022/2023

FRAU HERR

VORNAME

STRASSE & NR

POSTLEITZAHL

GEBURTSDATUM

TELEFON/GSM

E-MAIL

NAME

ORT



Ich möchte mich für folgende(n) Kurs(e) einschreiben:

KURS	TAG	UHRZEIT	ORT	TARIF TRIM.	
KIDS					
<input type="radio"/> Sport for Kids 4+	Dienstag	14:00 - 15:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	15 €	EINWOHNER -30 %
<input type="radio"/> Sport for Kids 6+	Donnerstag	14:00 - 15:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	15 €	
<input type="radio"/> Sport for Kids 8+	Donnerstag	15:15 - 16:15	Anbau "Schwemm" Bettemburg	15 €	
<input type="radio"/> Sport for Kids 10+	Dienstag	15:15 - 16:15	Anbau "Schwemm" Bettemburg	15 €	
<input type="radio"/> Hip Hop Fortgeschritten	Samstag	9:30 - 10:30	Anbau "Schwemm" Bettemburg	15 €	
<input type="radio"/> Hip Hop Anfänger	Samstag	10:45 - 11:45	Anbau "Schwemm" Bettemburg	15 €	
BEST AGER 55+					
<input type="radio"/> Soft Gym 55+	Montag	16:00 - 17:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	EINWOHNER -100 %
<input type="radio"/> Soft Gym 55+	Mittwoch	16:00 - 17:00	Sporthalle Leudelingen	45 €	
<input type="radio"/> Fitness & Gym 55+	Montag	17:15 - 18:15	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Tanzen 55+	Freitag	15:30 - 17:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
OUTDOOR					
<input type="radio"/> Nordic Walking	Montag	9:30 - 11:00	Abweiler/Leudelingen	30 €	EINWOHNER -30 %
<input type="radio"/> Lauftreff Zwischenstufe	Dienstag	18:30 - 20:00	Bettemburg	30 €	
<input type="radio"/> Lauftreff Fortgeschrittene	Dienstag	18:30 - 20:00	Bettemburg	30 €	
BODY & MIND					
<input type="radio"/> Pilates	Montag	10:00 - 11:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	EINWOHNER -30 %
<input type="radio"/> Pilates	Montag	20:15 - 21:15	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Pilates	Freitag	20:00 - 21:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Pilates Stretch	Mittwoch	17:45 - 18:45	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Montag	18:00 - 19:15	Kulturzentrum Leudelingen	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Dienstag	18:00 - 19:30	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Dienstag	19:45 - 21:15	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Donnerstag	10:00 - 11:30	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Stretching	Dienstag	10:00 - 11:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Stretching	Freitag	10:00 - 11:00	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Qi Gong	Mittwoch	10:00 - 11:30	Anbau "Schwemm" Bettemburg	45 €	
<input type="radio"/> Qi Gong	Donnerstag	18:00 - 19:15	Sporthalle Leudelingen	45 €	

KURSE – SAISON 2022/2023



KURS	TAG	UHRZEIT	ORT	TARIF TRIM.		
CARDIO FITNESS						
<input type="radio"/> Zumba	Dienstag	18:30 - 19:30	Kulturzentrum Leudelingen	45 €	EINWOHNER -30 %	
<input type="radio"/> Circuit Boxing	Mittwoch	20:15 - 21:15	Anbau «Schwemm» Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Cardio Trampolin	Freitag	17:30 - 18:30	Anbau «Schwemm» Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Cardio Trampolin	Sonntag	9:30 - 10:30	Anbau «Schwemm» Bettemburg	45 €		
FUNCTIONAL TRAINING						
<input type="radio"/> Soft Gym	Dienstag	9:30 - 10:30	Kulturzentrum Leudelingen	45 €	EINWOHNER -30 %	
<input type="radio"/> Soft Gym	Donnerstag	9:30 - 10:30	Kulturzentrum Leudelingen	45 €		
<input type="radio"/> Soft Gym	Donnerstag	18:00 - 19:00	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Mindful Cross Training	Mittwoch	20:00 - 21:00	Sporthalle Leudelingen	45 €		
<input type="radio"/> Mindful Cross Training	Donnerstag	19:15 - 20:15	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Mindful Cross Training	Sonntag	11:00 - 12:00	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Cross Training	Montag	8:30 - 9:30	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Cross Training	Mittwoch	19:00 - 20:00	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Cross Training	Donnerstag	20:30 - 21:30	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Cross Training	Freitag	8:30 - 9:30	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Full Body Workout	Montag	19:00 - 20:00	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Full Body Workout	Freitag	18:45 - 19:45	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Eltern & Kind	Mittwoch	14:15 - 15:15	Anbau « Schwemm » Bettemburg	45 €		
<input type="radio"/> Mëttesstonn	Montag - Freitag	11:45 - 13:30	Anbau « Schwemm » Bettemburg	90 €		
INDOOR CYCLING						
EINSCHREIBUNGEN ZU DIESEM KURS SIND ÜBER UNSERE WEBSITE (SCHWEMM.LU/SPORT-LOISIR) ODER AN UNSEREM EMPFANG ZU MACHEN.						
INDOOR CYCLING MIT COACH	EINZELEINTRITT		MEHRFACHEINTRITTSKARTEN			
	11,25 € /Kurs		ABO 25 KURSE	ABO 50 KURSE		
			10,00 € /Kurs	9,20 € /Kurs		

Ich möchte mich für folgende(s) Trimester einschreiben:

Trimester 1: 19/09/2022 - 23/12/2022

Trimester 2: 09/01/2023 - 02/04/2023

Trimester 3: 17/04/2023 - 16/07/2023

_____, le _____
Ort _____ Datum _____

Unterschrift

Entsprechend der neuen Verfassung bezüglich der allgemeinen Datenschutzverordnung, stimmen Sie mit Ihrer Unterschrift auf diesem Formular zu, dass Sie im Rahmen unserer Kurse kontaktiert werden können. Ihre persönlichen Daten werden intern bei uns gespeichert und werden nicht an Dritte weitergegeben.

Mit seiner Registrierung bescheinigt der Kunde sich in guter Gesundheit zu befinden. Die Teilnahme an den Aktivitäten erfolgt auf eigenes Risiko.

Während der Schulferien und an den Feiertagen finden keine Kurse statt. Keine Rückerstattung der Kosten bei Abwesenheit.

Wir behalten uns das Recht vor, das Sportprogramm und die Zugangsbeschränkung jederzeit an die Entwicklung der Corona-Pandemie anzupassen.

Bitte senden Sie das unterzeichnete Formular an die unten stehende Adresse.

10, rue J.H. Polk / B.P. 50 / L-3201 Bettemburg - T. 265 295 1 / F 265 295 300 - sport@schwemm.lu / www.schwemm.lu

2/2

COURS – SAISON 2022/2023

MADAME MONSIEUR

PRÉNOM NOM

RUE & NR LIEU

CODE POSTAL

DATE DE NAISSANCE

TÉLÉPHONE/GSM

E-MAIL

Je désire m'inscrire à/aux activité(s) suivante(s):



ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIM.	
KIDS					
<input type="radio"/> Sport for Kids 4+	Mardi	14:00 - 15:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	15 €	RÉSIDENTS -30 %
<input type="radio"/> Sport for Kids 6+	Jeudi	14:00 - 15:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	15 €	
<input type="radio"/> Sport for Kids 8+	Jeudi	15:15 - 16:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	15 €	
<input type="radio"/> Sport for Kids 10+	Mardi	15:15 - 16:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	15 €	
<input type="radio"/> Hip Hop Avancés	Samedi	9:30 - 10:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	15 €	
<input type="radio"/> Hip Hop Débutants	Samedi	10:45 - 11:45	Annexe « Schwemm » Bettembourg	15 €	
BEST AGER 55+					
<input type="radio"/> Soft Gym 55+	Lundi	16:00 - 17:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	RÉSIDENTS -100 %
<input type="radio"/> Soft Gym 55+	Mercredi	16:00 - 17:00	Hall Omnisports Leudelange	45 €	
<input type="radio"/> Fitness & Gym 55+	Lundi	17:15 - 18:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Danse 55+	Vendredi	15:30 - 17:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
OUTDOOR					
<input type="radio"/> Nordic Walking	Lundi	09:30 - 11:00	Abweiler/Leudelange	30 €	RÉSIDENTS -30 %
<input type="radio"/> Course à pied Intermédiaires	Mardi	18:30 - 20:00	Bettembourg	30 €	
<input type="radio"/> Course à pied Avancés	Mardi	18:30 - 20:00	Bettembourg	30 €	
BODY & MIND					
<input type="radio"/> Pilates	Lundi	10:00 - 11:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	RÉSIDENTS -30 %
<input type="radio"/> Pilates	Lundi	20:15 - 21:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Pilates	Vendredi	20:00 - 21:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Pilates Stretch	Mercredi	17:45 - 18:45	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Lundi	18:00 - 19:15	Centre Sociétaire Leudelange	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Mardi	18:00 - 19:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Mardi	19:45 - 21:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Yoga	Jeudi	10:00 - 11:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Stretching	Mardi	10:00 - 11:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Stretching	Vendredi	10:00 - 11:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Qi Gong	Mercredi	10:00 - 11:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €	
<input type="radio"/> Qi Gong	Jeudi	18:00 - 19:15	Hall Omnisports Leudelange	45 €	

COURS – SAISON 2022/2023



ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIM.		
CARDIO FITNESS						
○ Zumba	Mardi	18:30 - 19:30	Centre Sociétaire Leudelange	45 €	RÉSIDENTS -30 %	
○ Circuit Boxing	Mercredi	20:15 - 21:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Cardio Trampoline	Vendredi	17:30 - 18:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Cardio Trampoline	Dimanche	9:30 - 10:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
FUNCTIONAL TRAINING						
○ Soft Gym	Mardi	9:30 - 10:30	Centre Sociétaire Leudelange	45 €	RÉSIDENTS -30 %	
○ Soft Gym	Jeudi	9:30 - 10:30	Centre Sociétaire Leudelange	45 €		
○ Soft Gym	Jeudi	18:00 - 19:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Mindful Cross Training	Mercredi	20:00 - 21:00	Hall Omnisports Leudelange	45 €		
○ Mindful Cross Training	Jeudi	19:15 - 20:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Mindful Cross Training	Dimanche	11:00 - 12:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Cross Training	Lundi	8:30 - 9:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Cross Training	Mercredi	19:00 - 20:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Cross Training	Jeudi	20:30 - 21:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Cross Training	Vendredi	8:30 - 9:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Full Body Workout	Lundi	19:00 - 20:00	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Full Body Workout	Vendredi	18:45 - 19:45	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Parents & bébé	Mercredi	14:15 - 15:15	Annexe « Schwemm » Bettembourg	45 €		
○ Mèttesstonn	Lundi - Vendredi	11:45 - 13:30	Annexe « Schwemm » Bettembourg	90 €		
INDOOR CYCLING						
LES INSCRIPTIONS POUR CES COURS SONT À FAIRE VIA NOTRE SITE INTERNET (SCHWEMM.LU/SPORT-LOISIR) OU DIRECTEMENT À L'ACCUEIL						
INDOOR CYCLING AVEC COACH	SANS CARNET D'ENTRÉE		AVEC CARNET D'ENTRÉE			
	11,25 €/séance		ABO 25 SÉANCES		ABO 50 SÉANCES	
		10,00 € /séance		9,20 € /séance		

Je désire m'inscrire au(x) trimestre(s) suivant(s):

○ Trimestre 1: 19/09/2022 - 23/12/2022

○ Trimestre 2: 09/01/2023 - 02/04/2023

○ Trimestre 3: 17/04/2023 - 16/07/2023

, le _____, _____
 Lieu Date Signature

Conformément aux dispositions du «RGPD» (Règlement général sur la protection des données), votre signature sur ce formulaire vaut accord et nous autorise de vous contacter dans le cadre de l'organisation de nos cours. Vos données sont stockées en interne et ne sont pas diffusées à des tierces personnes en dehors de notre syndicat.

Par son inscription, le client atteste être apte à pratiquer une activité sportive. La participation aux activités se fait au propre risque.

Pas de cours pendant les vacances scolaires et jours fériés. Pas de remboursement en cas d'absence.

Nous nous réservons le droit d'adapter à tout moment le programme sportif et les modalités d'accès en fonction de l'évolution de la crise sanitaire liée au Covid-19.

Veuillez, s'il vous plaît, envoyer ce formulaire dûment complété à l'adresse ci-dessous.

2/2

Rennrad & Mountainbike Rundfahrten
>> 24. & 25. September 2022

Randonnées VTT & Vélos de routes
>> 24 & 25 septembre 2022



TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng

**Leudelingen macht mit!
Leudelange participe!**

10.– 30.09.2022



**Klima-Bündnis
Lëtzebuerg**



**verkéiers
verbond**



INFORMATION / AVIS**TOUR DU DUERF 2022. ALLE AUFS RAD! VOM 10.–30.09.2022****TOUR DU DUERF 2022. TOUS À BICYCLETTE, DU 10–30.09.2022!**

DE Die Gemeinde Leudelingen nimmt am „Tour du Duerf“ teil.

Vom 10. bis zum 30. September 2022 organisiert der „Verkéiersverbond“ die neunte Ausgabe des „Tour du Duerf“.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat in Zusammenarbeit mit der Freizeit- und Sportkommission lädt alle Einwohner herzlich ein, in diesem Zeitraum so viele Kilometer wie möglich per Fahrrad zurück zu legen. Die umweltfreundlichen zurückgelegten Kilometer werden pro Ortschaft verglichen.

FR La commune de Leudelange participe au «Tour du Duerf».

Le «Verkéiersverbond» organise du 10 au 30 septembre 2022 la neuvième édition du «Tour du Duerf».

Le Collège des bourgmestre et échevins en collaboration avec la Commission Loisirs et Sports invite tous les habitants à franchir pendant cette période un maximum de kilomètres par bicyclette. Les distances franchies à bicyclette seront comparées par localité.

**Um Ihre Leistung zu dokumentieren, bitten wir Sie Ihre Kilometer einzutragen: /
Pour documenter votre performance nous vous prions de noter vos kilomètres sous:**



Die Freizeit- und Sportkommission in Zusammenarbeit mit VC Endurance Leudelange lädt im Rahmen des „Tour du Duerf“ zu zwei verschiedenen Fahrradrundfahrten ein.

- Die Rennradrundfahrt über 50 km (+- 2 Stunden) findet am Samstag, dem 24. September 2022 um 10.00 Uhr statt.
- Die Rundfahrt für Mountainbiker über 18 km (+- 1,5 Stunden) findet am Sonntag, dem 25. September 2022 um 10.00 Uhr statt.
- Treffpunkt der Rundfahrten: Place des Martyrs.
- Voranmeldungen sind nicht erforderlich.
- Das Tragen eines Helmes ist obligatorisch.

La Commission Loisirs et Sport en collaboration avec le club VC Endurance Leudelange vous invite à participer à deux randonnées divers dans le cadre du «Tour du Duerf».

- Un tour de vélo sur route de 50 km (+- 2 heures) aura lieu samedi le 24 septembre 2022 à 10h00.
- Un tour pour VTT de 18 km (+- 1,5 heures) aura lieu le dimanche 25 septembre 2022 à 10h00.
- Rendez-Vous: Place des Martyrs.
- La pré-inscription n'est pas requise.
- Le port du casque est obligatoire.

Weitere Informationen Plus d'informations

T 37 92 92-211 (Frizzarin Luc) • sport@leudelange.lu
www.tourduderf.lu/home • www.leudelange.lu

INFORMATION / AVIS

PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER 2022

SCHULJAHR 2021/2022

ALLOCATIONS D'ÉTUDES ET PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS 2022
ANNÉE SCOLAIRE 2021/2022

DE A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTEN-LEHRGÄNGE

Eine einmalige Prämie von 50,-€ wird für einen Kurs in einem anerkannten Konservatorium (Luxemburg, Esch sur Alzette, Ettelbruck, Diekirch) bewilligt.

Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal pro Schuljahr ausgezahlt, auch wenn er mehrere Kurse belegt. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden, mit Ausnahme der Kurse, die im Rahmen der «Regionalen Musekschoul Westen» der UGDA stattfinden, der die Gemeinde Leudelingen angehört.

B) BASIS-PRÄMIE

PRÄMIENHÖHE	GESAMTPRÄMIENBETRAG
Basis	150 Euro

Die Basis-Prämie wird durchgängig an Schülerinnen und Schüler der Klassen 7 bis 1 vergeben, die ihr Schuljahr bestanden haben. Bei der Zuteilung der Basis-Prämie wird nicht berücksichtigt, ob der Schüler eine Klasse wiederholt.

FR A) ALLOCATIONS DE SOLFÈGE ET ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime unique de 50,- Euro sera allouée par année et par élève pour un cours suivi dans un conservatoire agréé, de la Ville de Luxembourg, de la Ville d'Esch sur Alzette, de la Commune d'Ettelbruck et de la Ville de Diekirch.

L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours dispensés également par la Commune de Leudelange en collaboration avec l'École de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe excepté les cours qui sont dispensés dans le cadre de la «Regional Musekschoul Westen» de l'UGDA dont la Commune de Leudelange fait partie.

B) PRIMES DE BASE

NIVEAU DE PRIME	MONTANT TOTAL PRIME
Base	150 Euro

La prime de base est universellement allouée pour les élèves de la 7^e jusqu'à la 1^e qui ont réussi leur année scolaire. Pour l'allocation de la prime de base il n'est pas pris en considération si l'élève est redoublant ou non.

C) PRÄMIE FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu der unter B) genannten Grundzulage (150,- Euro) können verdienstvolle Schüler folgende Zusatzprämien erhalten:

NOTE	AUSZEICH-NUNG	PRÄMIENHÖHE	GESAMTPRÄMIENBETRAG
30 – 39	bestanden	Basis	150 + 0 = 150 Euro
40 – 49	gut	Zusatz 1	150 + 100 = 250 Euro
50 – 60	sehr gut	Zusatz 2	150 + 200 = 350 Euro

D) EINMALIGE ANREIZZAHLUNG

Eine einmalige Prämie wird an Studierende vergeben, die einen der folgenden Abschlüsse/Zeugnisse erworben haben:

Sekundarschule oder allgemeiner Sekundarschulunterricht

DIPLOM	EINMALIGE ANREIZZAHLUNG
CCP oder DAP	120,- Euro
Abitur (1 ^e)	140,- Euro
Meisterbrief	180,- Euro

Die Prämie ist einmalig pro Inhaber und kann nur gegen Vorlage des Diploms ausgestellt werden, von dem dem Antrag eine Kopie beizufügen ist.

Postsekundarer Unterricht oder Universitätsabschluss

CYCLE D'ÉTUDES	GESAMTPRÄMIENBETRAG
Fachhochschulabschluss	900 Euro
Zyklus 1 Bachelor mit insgesamt mindestens 2 oder 3 Studienjahren	900 Euro
Zyklus 2 Master mit insgesamt mindestens 4 oder 5 Studienjahren	800 Euro
Zyklus 3 mit insgesamt mindestens 6 Studienjahren	1.000 Euro

Für jeden Studiengang (Fachhochschulabschluss, Bachelor, Master, Doktorat) kann nur eine Prämie vergeben werden. Die Prämie kann nur gegen Vorlage des entsprechenden Diploms gewährt werden, das dem Antrag in Kopie beigefügt werden muss.

C) PRIME AUX ÉLÈVES MÉRITANTS

En supplément à la prime de base fixée sous sub B), (150,- Euro) les élèves méritants peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes:

NOTE	MENTION	NIVEAU DE PRIME	MONTANT TOTAL PRIME
30 – 39	réussi	Base	150 + 0 = 150 Euro
40 – 49	bien	Supplément 1	150 + 100 = 250 Euro
50 – 60	très bien	Supplément 2	150 + 200 = 350 Euro

D) PRIME D'ENCOURAGEMENT UNIQUE

Une prime d'encouragement unique sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes/certificats énumérés ci-dessous:

Enseignement secondaire ou secondaire général

DIPLÔME	PRIME UNIQUE
CCP ou DAP	120,- Euro
Diplôme de fin d'études (1 ^e)	140,- Euro
Diplôme de maîtrise	180,- Euro

La prime est unique par titulaire et ne peut être délivrée que sur présentation du diplôme dont une copie est à joindre à la demande.

Enseignement post secondaire ou diplôme universitaire

CYCLE D'ÉTUDES	MONTANT TOTAL PRIME
Brevet de technicien supérieur BTS	900 Euro
cycle 1 bachelor avec 2 ou 3 années d'études minimum au total	900 Euro
cycle 2 master avec 4 ou 5 années d'études minimum au total	800 Euro
cycle 3 doctorat avec un minimum de 6 années d'études au total	1.000 Euro

Une seule prime ne peut être alloué pour chaque cycle d'études (brevet de technicien supérieur, bachelor, master, doctorat). La prime ne peut être délivrée que sur présentation du diplôme différent dont une copie est obligatoirement à joindre à la demande.

VORAUSSETZUNGEN

- a) Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die eine Schulkasse des postprimären Unterrichts besucht und erfolgreich bestanden haben;
- b) Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2021/2022 in Leudelingen gewohnt haben;
- c) Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten ab 18 Jahre ausgeschlossen, die über eigene Einkünfte verfügen, welche den sozialen Mindestlohn für Unqualifizierte, übersteigen (siehe Rundschreiben MTESS vom 7. Januar 2019);
- d) Der Antragsteller muss alle Zeugnisse des vergangenen Schuljahres vorlegen, wie auch das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahres;
- e) Zusätzlich zu den unter B) und C) genannten Prämien erhalten bedürftige Schüler einen Zuschlag in Höhe des fünffachen Betrags der Prämie. Dieser Betrag ist abhängig vom Studien an den der Antragsteller teilnimmt. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der von ihm besuchten Schule erhalten haben (siehe staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Bürgermeister- und Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;
- f) Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet. Das Vorlegen der Zeugnisse wird damit obligatorisch. Es obliegt dem Antragsteller den Beweis der Richtigkeit seiner Angaben vorzulegen;
- g) Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der/die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.
- h) Unvollständige, aber fristgerecht eingereichte Prämienanträge werden zurückgeschickt. Sendet der Interessent den ausgefüllten Antrag noch innerhalb der Frist zurück, wird er berücksichtigt. Anträge, die nach Ablauf der Frist eingereicht werden, werden abgelehnt;
- i) Die Prämienanträge werden gemäß dem Gesetz vom 1. August 2018 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten in Strafsachen und in Angelegenheiten der nationalen Sicherheit sowie gemäß dem Gesetz vom 11. August 1982 über den Schutz der Privatsphäre bearbeitet. Mit der Unterzeichnung des Bewerbungsformulars erklären sich die Bewerber mit der Veröffentlichung ihres Vor- und Nachnamens sowie eines Gruppenfotos von der Preisverleihung im Mitteilungsblatt der Gemeinde einverstanden.

CONDITIONS À REMPLIR

- a) l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiant(e)s ayant fréquenté et réussi une classe scolaire d'un enseignement quelconque post-primaire;
- b) le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2021/2022;
- c) sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant d'un revenu supérieur au salaire social minimum non qualifié, à partir de 18 ans accomplis (suivant circulaire du 7 janvier 2019 du MTESS);
- d) le demandeur est tenu de remettre tous les bulletins de l'année scolaire écoulée de même que le dernier bulletin de l'avant-dernière année scolaire;
- e) en dehors des primes fixées sous sub B), et C) ci-avant, les élèves nécessiteux touchent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime;
Ce montant dépend des études fréquentées par le demandeur. Pour bénéficier du supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessiteux dans l'établissement scolaire fréquenté (conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est tributaire à une décision du Collège des bourgmestre et échevins prise au vu d'un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale;
- f) l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur. La présentation des bulletins d'études est donc obligatoire. Il appartient au demandeur de fournir la preuve de la véracité de ses données;
- g) au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, l'intéressé(e) sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué;
- h) toute demande de prime qui est incomplète mais qui a été remise dans les délais sera renvoyée. Lorsque la personne intéressée renvoie la demande dûment complétée encore dans les délais impartis elle sera prise en considération. Toute demande remise après la date limite sera refusée;
- i) les demandes de primes seront traitées conformément à la loi du 1^{er} août 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel en matière pénale ainsi qu'en matière de sécurité nationale et à la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la vie privée. Par leur signature les demandeurs de prime donnent leur consentement en ce qui concerne la publication de leur prénom, nom et d'une photo de groupe de la cérémonie de remise des primes dans le bulletin communal.

**ANTRAG SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER 2021/2022
DEMANDE D'ALLOCATION D'ÉTUDES, PRIMES POUR ÉLÈVES MÉRITANTS 2021/2022**

Der Verwaltung vorbehalten / Réservé à l'administration
(3/259/648330/99007) Betrag / Montant:

Kundennummer / N° client:

SCHÜLER / STUDENT ÉLÈVE / ÉTUDIANT

Name, Vorname / Nom, Prénom:

Nummer, Straße / Numéro, rue:

Plz, Wohnort / Code postal, localité:

Personenkennziffer / Matricule:

Tel. / tél.:

e-mail:

Name der Schule/Universität / Nom établissement scolaire/universitaire

KONTONUMMER NUMÉRO DE COMPTE

N° IBAN: LU

Kontoinhaber / Au nom de:

Datum / Date:

UNTERSCHRIFT DES ANTRAGSTELLERS SIGNATURE DEMANDEUR

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds falls der Antragsteller minderjährig ist.:
Signature du père, de la mère ou du tuteur si le demandeur est mineur.)

Gesetz vom 1. August 2018 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten in Strafsachen und in Angelegenheiten der nationalen Sicherheit. Mit meiner Unterschrift ermächtige ich die Gemeinde Leudelingen ausdrücklich, die in diesem Formular enthaltenen personenbezogenen Daten, die im Rahmen eines Antrags auf Schülerprämien erhoben wurden, zu verwenden und gegebenenfalls an Subunternehmer entsprechend den Erfordernissen, die sich aus diesem Antrag ergeben, weiterzugeben. Mit der Unterzeichnung des Bewerbungsformulars erkläre ich mich ebenfalls mit der Veröffentlichung meines Vor- und Nachnamens sowie eines Gruppenfotos von der Preisverleihung im Mitteilungsblatt der Gemeinde einverstanden.

Loi du 1^{er} août 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel en matière pénale ainsi qu'en matière de sécurité nationale. Par ma signature je donne explicitement l'autorisation à la commune de Leudelange d'utiliser mes données personnelles contenues dans le présent formulaire recueillies dans le cadre d'une demande d'allocation d'études et de les transmettre le cas échéant à des sous-traitants en fonction des besoins découlant de la présente demande. Par ma signature je donne également mon consentement en ce qui concerne la publication de mon prénom, nom et d'une photo de groupe de la cérémonie de remise des primes dans le bulletin communal.

Gemäß der geltenden Gemeindeordnung, wie vom Gemeinderat am 11. Mai 2021 beschlossen

Conformément au règlement communal en vigueur, suivant décision du conseil communal du 11 mai 2021, une

SOLFÈGE PRÄMIEN UND MUSIKUNTERRICHT

Quittung der Musikhochschule beifügen
Name der Musikhochschule

BASISPRÄMIE

Für Schüler von der 7. bis zur 1. Klasse, die ihr Schuljahr abgeschlossen haben

Fügen Sie eine Kopie der Zeugnisse des letzten Schuljahres sowie das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahrs bei

BETRAG / MONTANT

150 €

AUSZEICHNUNG FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

(Fügen Sie eine Bescheinigung der Auszeichnung bei)

ALLOCATIONS DE SOLFÈGE ET ENSEIGNEMENT MUSICALE

Joindre la quittance
Nom du Conservatoire:

NOTE/ NOTE

GRAD/ MENTION

PRÄMIENHÖHE/ NIVEAU DE PRIME

GESAMTPRÄMIENBETRAG/ MONTANT TOTAL PRIME

40–49

gut / bien

Zusatz 1 / Supplément 1

$150 + 100 = 250 \text{ €}$

50–60

sehr gut / très bien

Zusatz 2 / Supplément 2

$150 + 200 = 350 \text{ €}$

EINMALIGE ANREIZZAHLUNG

(Kopie des Abschlusszeugnisses beifügen)

PRIME AUX ÉLÈVES MÉRITANTS

(Joindre un certificat de la mention obtenue)

DIPLOM / DIPLÔME

EINMALIGE ANREIZZAHLUNG/ PRIME UNIQUE

CCP oder / ou DAP

120 €

Abitur / Diplôme de fin d'études

140 €

Meisterbrief / Diplôme de maîtrise

180 €



**POSTSEKUNDÄR-ODER
UNIVERSITÄTSABSCHLUSS**
(Kopie des Abschlusszeugnisses beifügen)

**ENSEIGNEMENT POST SECONDAIRE OU
UNIVERSITAIRE**
(Joindre une copie du diplôme)

**STUDIENGRAD /
CYCLE D'ÉTUDES**

**GESAMTPRÄMIENBETRAG/
MONTANT TOTALE PRIME**

Fachhochschulabschluss - zweijähriges Studium/
Brevet de technicien supérieur BTS

900 €

Zyklus 1 Bachelor mit insgesamt mindestens 2 oder 3 Studienjahren /
Cycle 1 bachelor avec 2 ou 3 années d'études

900 €

Zyklus 2 Master mit insgesamt mindestens 4 oder 5 Studienjahren /
Cycle 2 master avec 4 ou 5 années d'études

800 €

Zyklus 3 mit insgesamt mindestens 6 Studienjahren /
Cycle 3 doctorat avec un minimum de 6 années

1000 €

RÜCKGABE

Mit den erforderlichen Unterlagen zurückzusenden

- Per Email: nicolas.remy@leudelange.lu
- Per Brief:
Administration Communale de Leudelange
5, place des Martyrs / L-3361 Leudelange
- Am Empfang des Rathauses von Leudelingen
- Im Sekretariat der Gemeindeverwaltung von
Leudelingen / Büro 6, Stockwerk 2

Bis zum 7. Oktober 2022 einzureichen.

RETOUR

A retourner avec les pièces requises

- Par courriel: nicolas.remy@leudelange.lu
- Par courrier:
Administration Communale de Leudelange
5, Place des Martyrs / L-3361 Leudelange
- A la réception de la maison Communale de
Leudelange
- Au secrétariat de l'Administration Communale de
Leudelange / Au bureau 06 au 2^{ème} étage

À remettre pour le 7 octobre 2022.



**Die Prämienüberreichung findet am
28. Oktober 2022 um 18.00 Uhr im
Kultur- und Vereinsbau „an der Eech“
statt.**

**La remise des primes aura lieu le 28
octobre 2022 à 18h00 au centre culturel
et sociétaire «an der Eech».**



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange
Nicolas Remy
Tel.: 37 92 92 212 | Fax: 37 92 92 209
Mail: nicolas.remy@leudelange.lu

INFORMATION / AVIS

SPORTLEREHRUNG – ANMELDEFORMULAR

Ovation de sportifs – Formulaire d'inscription

DE Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen (Leudelinger) Sportler die einen 1., 2. oder 3. Platz erreicht haben. (Meisterschaft oder Pokal),
- Leudelinger Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz errungen haben,
- Leudelinger Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelinger Vereins, einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Die Gewinner von Wettkämpfen, die in Leudelingen wohnen,
- Einwohner (Leudelinger) die außerordentliche Verdienste vorweisen können.

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spielsaison.

**FR Seront admis(es)**

- Tous / toutes les sportifs/ves individuels/lles (leudelangeois/ses) ayant atteint une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- Les équipes (leudelangeoises) vainqueur de championnats et coupes, resp. ayant remporté une 2^e ou 3^e place,
- Les habitants de Leudelange, membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- Les vainqueurs d'épreuves, habitant Leudelange,
- Les habitants (leudelangeois) présentant des mérites extraordinaires.

Est prise en considération la saison sportive précédente.

Die Sportlerehrung findet am 16. November 2022 um 18.00 Uhr im Kultur- und Vereinsbau „an der Eech“ statt.

L'ovation des Sportifs aura lieu le 16 novembre 2022 à 18h00 au centre culturel et sociétaire «an der Eech».

Voraussetzungen

Die Prämienanträge werden gemäß dem Gesetz vom 1. August 2018 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten in Strafsachen und in Angelegenheiten der nationalen Sicherheit sowie gemäß dem Gesetz vom 11. August 1982 über den Schutz der Privatsphäre bearbeitet.

Mit der Unterzeichnung des Bewerbungsformulars erklären sich die Bewerber mit der Veröffentlichung ihres Vor- und Nachnamens sowie eines Gruppenfotos von der Preisverleihung im Mitteilungsblatt der Gemeinde einverstanden.

Conditions

Les demandes de primes seront traitées conformément à la loi du 1^{er} août 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel en matière pénale ainsi qu'en matière de sécurité nationale et à la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la vie privée.

Par leur signature les demandeurs de prime donnent leur consentement en ce qui concerne la publication de leur prénom, nom et d'une photo de groupe de la cérémonie de remise des primes dans le bulletin communal.

SPORTLEREHRUNG – ANMELDEFORMULAR
OVATION DE SPORTIFS – FORMULAIRE D’INSCRIPTION

	MANNSCHAFT / EQUIPE	INDIVIDUAL SPORTLER / SPORTIF INDIVIDUEL
	DIESE ANGABEN BETREFFEN DEN CLUB / CES DONNÉES CONCERNENT LE CLUB	DIESE ANGABEN BETREFFEN DEN SPORTLER / CES DONNÉES CONCERNENT LE SPORTIF
Name und Vorname Nom et prénom		
Sportliche Aktivität Activité sportive		
Name des Sportclubs Nom du club sportif		
Nummer und Strasse N° et rue		
Postcode und Ort Code postal / Localité		
E-mail / courriel		
Telefon / Mobil Téléphone / mobile		

INDIVIDUEL (LEUDELANGEOIS)	
Vainqueur de championnats et coupes	
2ème place de championnats et coupes	
3ème place de championnats et coupes	
HABITANTS DE LEUDELANGE (MEMBRES D’UNE ÉQUIPE NON-LEUDELANGEOISE)	
Vainqueur de championnats et coupes	
2ème place de championnats et coupes	
3ème place de championnats et coupes	

EQUIPE LEUDELANGEOISE	
Vainqueur de championnats et coupes	
2ème place de championnats et coupes	
3ème place de championnats et coupes	
MÉRITES EXTRAORDINAIRES	

La présente est accompagnée d'un certificat attestant le / les résultat (s) évoqué (s).

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire:
Bankinstitut / Institut bancaire:
IBAN Kontonummer / Numéro de compte IBAN:

DE Es wird bescheinigt dass die vorliegenden Informationen zutreffend sind und der Antragssteller mit den Voraussetzungen der vorigen Seite einverstanden ist.

Leudelange, den 2022
Unterschrift:

Bitte das Formular bis zum 15. Oktober 2022 zurück schicken oder abgeben an:

FR Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes et que le demandeur a pris connaissance des conditions énumérées sur la page précédente.

Leudelange, le 2022
Signature:

Prière de renvoyer jusqu’au 15 octobre 2022 le formulaire d’inscription, ou remettre à:



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange
Mme Adelina DEMUKAJ | Tel./tél. 37 92 92 -205
Mail: adelina.demukaj@leudelange.lu

INFORMATION / AVIS**Luxemburgische Sprachkurse 2022/2023**

COURS DE LANGUE LUXEMBOURGOISE 2022/2023

Sprachkurse / Cours de langues				
	Kursanfang début des cours	Stundenplan horaire	Einsendeschluss date limite d'inscription	Einschreibegebühr droit d'inscription
Luxemburgische Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Anfänger / débutants Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2022 – Juli / juillet 2023 Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Salle no. 9 – 1 ^e étage Enseignante: Aurélie Wagner Minimum Teilnehmer / participants: 10	06.10.2022	Donnerstag / jeudi 18h00 – 20h00	23.09.2022	50€
Luxemburgische Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Fortgeschrittene / avancés Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2022 – Juli / juillet 2023 Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Salle no. 9 – 1 ^e étage Enseignante: Aurélie Wagner Minimum Teilnehmer / participants: 10	04.10.2022	Dienstag / mardi 18h00 – 20h00	23.09.2022	50€



Anmeldung Sprachkurse 2022/2023

INSCRIPTION COURS DE LANGUES

Ich/Je

Name und Vorname des Unterzeichneten/nom et prénom du/de la soussigné(e)

Geburtsdatum/date de naissance Tel./tél.

Straße/Rue Hausnummer/no maison

Postleitzahl/code postal Wohnort/Localité

Mail/courriel

schreibe mich für folgenden Kurs ein/m'inscris au cours suivant:

- Anfängerkurs luxemburgisch/Cours pour débutants luxembourgeois
- Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr) luxemburgisch/Cours avancés 2^e année luxembourgeois

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in / J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à:

Leudelingen, den/Leudelange, le

Unterschrift/Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten. (siehe Übersichtstabelle der Kurse)

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours. (voir tableau récapitulatif des cours)

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben./Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.



GEMENG
LEIDELENG

Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange

Tel.: 37 92 92-210 Fax: 37 92 92-219

Mail: commune@leudelange.lu

INFORMATION / AVIS

EINKELLERUNGSPRÄMIE

PRIME D'ENCAVEMENT

DE Der Gemeinderat gewährt eine Einkellerungsprämie zugunsten der Personen und Haushalte mit niedrigem Einkommen.

BEDINGUNGEN ZUR BEANTRAGUNG DER PRÄMIE

Der Antragsteller muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Leudelingen haben. Jeder Haushalt oder Wohngemeinschaft (mehrere Personen die das gleiche Haus oder die gleiche Wohnung bewohnen) kann nur einen Antrag stellen.

Der Antragsteller muss eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) beziehen.

Die Einkellerungsprämie wird auf 35 % der Unterstützung festgelegt, welche der Antragsteller bereits vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie kann allerdings nicht einen Maximalbetrag von 300,-€, Index Wert 100 überschreiten.

Das Auszahlen der Prämie geschieht nach Vorlegen der Bescheinigung dass der Antragsteller eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie wird gewährt unter der doppelten Bedingung, dass der Antragsteller an dem Zeitpunkt wo ihm die staatliche Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) zugesprochen wurde und am Datum des Antrags auf die zusätzliche, kommunale Einkellerungsprämie, seinen Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen hat.

Die Prämie wird an Hand der zugestandenen Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) für das Jahr 2022 ausbezahlt.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der Antragsteller zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

FR Le Conseil communal alloue une prime d'encavement aux personnes et ménages à revenus modestes.

CONDITIONS POUR L'OBTENTION DE LA PRIME

Le demandeur doit avoir sa résidence dans la commune de Leudelange. Chaque ménage ou communauté domestique (plusieurs personnes qui habitent dans la même maison ou dans le même appartement) ne peut soumettre qu'une seule demande.

Le demandeur doit être bénéficiaire d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Le montant de la prime d'encavement est fixé à 35 % de l'allocation que le demandeur obtient déjà du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime ne peut toutefois pas dépasser un montant maximal de 300,-€ au nombre indice 100.

La prime sera versée après présentation de l'attestation que le demandeur entre en bénéfice d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime est accordée sous la double condition que le demandeur ait sa résidence sur le territoire de la Commune de Leudelange au moment où il entre en bénéfice de la prime du Fonds National de Solidarité (FNS) et à la date de présentation de la demande pour la prime d'encavement supplémentaire communale.

L'aide en question est due sur base des allocations de vie chère liquidées par le Fonds National de Solidarité pour l'exercice 2022.

En cas de paiement d'une prime sur la base de fausses informations, le demandeur est tenu de rembourser sans délai le montant reçu.



Antrag zum Erhalt einer Einkellerungsprämie

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME D'ENCAVEMENT

DE Die/der Unterzeichnete/r beantragt den Erhalt einer Einkellerungsprämie von der Gemeindeverwaltung Leudelange.

FR Le/La soussigné(e) demande l'allocation d'une prime d'encavement allouée par l'Administration communale de Leudelange.

Name und Vorname/nom et prénom

Straße/rue Hausnummer/no maison

Postleitzahl / code postal Wohnort/Localité

Seit dem / Depuis le

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire

Kontonummer IBAN / compte no IBAN

Tel. / tél.

Beantragt eine Einkellerungsprämie für das Jahr

welche 35 % der Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) entspricht.

Anbei eine bestätigte Kopie des Beschlusses des Fonds National de Solidarité (FNS).

Die/der Unterzeichnete/r erklärt alle Bedingungen des Gemeinderatsbeschlusses zur Kenntnis genommen zu haben und akzeptiert sie.

Leudelange, den

Demande une prime d'encavement pour l'année

équivalent à (35%) de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Ci-joint copie conforme de la décision du Fonds National de Solidarité (FNS).

Je soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des dispositions du règlement communal accepte toutes les conditions.

Leudelange, le

Unterschrift

Signature



Gemeindeverwaltung Leudelange | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange
 Nicolas Remy
 Tel. : 37 92 92 212 | Fax : 37 92 92 209
 Mail: nicolas.remy@leudelange.lu



Et si votre projet d'habitat ou de mobilité prenait vie grâce à Klima-Agence ?



Parce que le **changement climatique et la transition énergétique nous concernent tous**, myenergy, la structure nationale pour une transition énergétique, est devenue Klima-Agence, votre partenaire en matière d'énergie et de climat.

Face à la crise climatique et énergétique, il est temps de changer pour continuer à vous accompagner dans la réalisation de vos projets d'habitat et de mobilité durables. **Ensemble, construisons notre futur** : notre façon d'habiter, de nous déplacer, de consommer et nos habitudes de vie.

Bien s'informer sur la transition énergétique et la protection du climat

Le conseil de base en énergie Klima-Agence est neutre et gratuit. Il vous permet d'aborder les étapes nécessaires pour réussir votre projet d'habitat ou de mobilité durable, de remplacement de votre vieille chaudière à énergie fossile par une solution plus écoresponsable ou encore de production d'électricité propre grâce au soleil.

Il s'agit d'un partenariat entre votre commune et Klima-Agence

Ce service a pour objectif de vous conseiller, informer et sensibiliser sur les sujets suivants :

- vos économies d'énergie au quotidien ;
- la rénovation énergétique et la construction durable ;
- les solutions de chauffage pour votre logement ;
- les énergies renouvelables ;
- la production d'électricité et l'autoconsommation ;
- la mobilité électrique ;
- le certificat de performance énergétique ;
- les aides disponibles pour financer votre projet.

Si vous avez des questions sur nos services et le conseil Klima-Agence, prenez rendez-vous avec votre conseiller Klima-Agence au **8002 11 90**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



Was wäre, wenn Ihr Wohn- oder Mobilitätsprojekt dank Klima-Agence Wirklichkeit werden würde?



Da der **Klimawandel und die Energiewende uns alle betreffen**, ist aus myenergy Klima-Agence geworden, Ihrem Partner in Sachen Energie und Klima.

Angesichts der Klima- und Energiekrise war es an der Zeit, uns zu verändern, um Sie weiterhin bei der Verwirklichung Ihrer Projekte für nachhaltiges Wohnen und Mobilität zu unterstützen. **Gestalten wir gemeinsam unsere Zukunft:** unsere Art zu wohnen, uns fortzubewegen, zu konsumieren und unsere Lebensgewohnheiten.

Gut informiert über die Energiewende und den Klimaschutz

Die Energiegrundberatung von Klima-Agence ist neutral und kostenlos. Sie ermöglicht es Ihnen, die notwendigen Schritte anzugehen, um Ihr Projekt für nachhaltiges Wohnen oder nachhaltige Mobilität, den Austausch Ihres alten fossilen Heizkessels durch eine umweltfreundlichere Lösung oder die Erzeugung von sauberem Strom mithilfe der Sonne erfolgreich umzusetzen.

Es handelt sich um eine Partnerschaft zwischen Ihrer Gemeinde und Klima-Agence.

Dieser Service soll Sie zu folgenden Themen beraten, informieren und sensibilisieren:

- Ihre Energieeinsparungen im Alltag;
- energetische Renovierung und nachhaltiges Bauen;
- Heizungslösungen für Ihre Wohnung;
- erneuerbare Energien;
- Stromerzeugung und Eigenverbrauch;
- Elektromobilität;
- Energiepass;
- die verfügbaren Fördermittel zur Finanzierung Ihres Projekts.

Wenn Sie Fragen zu unseren Dienstleistungen und der Beratung von Klima-Agence haben, vereinbaren Sie einen Termin mit Ihrem Klima-Agence-Berater unter **8002 11 90**.





Klimabonus

Le nouveau programme d'aides étatiques Klimabonus **encourage la rénovation énergétique et la construction durable** de logements, promeut les systèmes de chauffage favorisant les **énergies renouvelables**, incite les investissements dans le **photovoltaïque** et favorise la **mobilité douce** et l'achat de **véhicules électriques** ainsi que l'installation des **bornes de charge**.

Renseignez-vous et :

- remplacez votre vieille chaudière à énergie fossile par une alternative plus écologique ;
- produisez une électricité propre grâce à vos panneaux solaires et alimentez votre voiture électrique ;
- pensez à contacter votre commune et votre fournisseur d'énergie pour connaître les aides complémentaires.

Plus d'infos sur [klimabonus.lu](#)

Conseil neutre et gratuit : [klima-agence.lu](#) • 8002 11 90

  LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Co-funded by the European Union 



Klimabonus

Le nouveau programme d'aides étatiques Klimabonus **encourage la rénovation énergétique et la construction durable** de logements, promeut les systèmes de chauffage favorisant les **énergies renouvelables**, incite les investissements dans le **photovoltaïque** et favorise la **mobilité douce** et l'achat de **véhicules électriques** ainsi que l'installation des **bornes de charge**.

Renseignez-vous et :

- remplacez votre vieille chaudière à énergie fossile par une alternative plus écologique ;
- produisez une électricité propre grâce à vos panneaux solaires et alimentez votre voiture électrique ;
- pensez à contacter votre commune et votre fournisseur d'énergie pour connaître les aides complémentaires.

Plus d'infos sur [klimabonus.lu](#)

Conseil neutre et gratuit : [klima-agence.lu](#) • 8002 11 90

  LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Co-funded by the European Union 

INFORMATION / AVIS

NATURPAKT TEAM / TEAM PACTE NATURE APPEL AUX CANDIDATURES

Dans le cadre des activités du Pacte Nature l'administration communale de Leudelange se propose de constituer une équipe Pacte Nature se composant de

six membres m/f

La mission de l'équipe du Pacte Nature consiste à consulter le Collège des bourgmestre et échevins dans tous les dossiers et affaires locales ayant attrait à la protection de la nature et aux activités du Pacte Nature.

L'équipe fait l'inventaire des mesures de conservation de la nature existantes et élaborera des nouvelles. L'objectif consiste à protéger la faune et la flore et d'obtenir les plus de points prévus à cet effet par le Pacte Nature.

Sont recevables les candidatures de toute personne qui:

- a atteint l'âge de 18 ans accomplis au moment de sa candidature,
- jouit des droits civils et politiques,
- a son domicile sur le territoire de la Commune de Leudelange.

Les demandes pourront être faites sur papier libre ou sur les formulaires pré-imprimés qui sont disponibles auprès du bureau de la population de la mairie ou sur le site internet de l'administration communale www.leudelange.lu

Les demandes doivent parvenir à la mairie de Leudelange pour le 25 septembre 2022 au plus tard.



Le Collège des bourgmestre et échevins

Diane BISENIUS-FEIPEL, bourgmestre
Jean-Paul SUNNEN, échevin
Raphael GINDT, échevin

Naturpakt-Team - Kandidatur

TEAM PACTE NATURE - CANDIDATURE

DE Angaben zum Kandidat (m/w)

FR Coordonnées du candidat (m/f)

Name und Vorname / nom et prénom

Geburtsdatum / date de naissance

Straße / rue Hausnummer / no maison

Postleitzahl / code postal Leudelange / Leudelingen

Tel. / tél.

Mail-Adresse / adresse e-mail

An den Bürgermeister- und Schöffenrat,

Hiermit stellt der / die Unterzeichnete /-er

Au Collège des bourgmestre et échevins,

Par la présente, le soussigné(e)

..... seine Kandidatur als Mitglied im Naturpakt-Team.

..... pose par la présente sa candidature en tant que membre du team Pacte Nature.

Ort, Datum

Lieu et date

Unterschrift

Signature



Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé



Informationen

Informations

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Déturgent, adoucissant, produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

Anwendungstipps Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschieusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)
- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)



Vermeidung

Prévention

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die **SDK Akademie** bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.
- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- L'**SDK Akademie** propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der **SuperDrecksKëscht**®!
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur **SuperDrecksKëscht**®
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.
- Eliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la **SuperDrecksKëscht** !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la **SuperDrecksKëscht**®.
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.



Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu



Energie spueren duerch

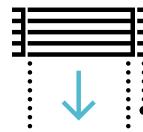
RICHTEG HËTZEN



D'Temperatur doheem
ëm 1 Grad erofsetzen.
Dat spuert bis zu 7% vun
den Heizkäschten!



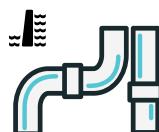
Den Heizkierper net
zoustellen oder verdecken.
Soss kann deen Aarmen
net richteg schaffen.



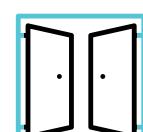
Owes d'Rollueden erof an
d'Rideauen zou maachen.
Iwwert d'Fénstere geet déi
meescht Hëtz verluer.



Den Heizkierper vun
Zäit zu Zäit entlüften.
D'Loft muss eraus, némme sou
kann d'Hëtz gutt zirkuléieren.



D'Heizungsréier
am Keller dämmen.
Fir keng Wäermt do ze verléieren,
wou een se jo net brauch.



Dieren zu méi kale
Raim zourmaachen.
Pass gutt op, looss
d'Hëtz net fortlafen!



D'Heizung owes a beim Verloosse
vum Raum op 16°C erofdréien.
Net ganz ausmaachen, soss killt
de Raum eventuell zevill of.



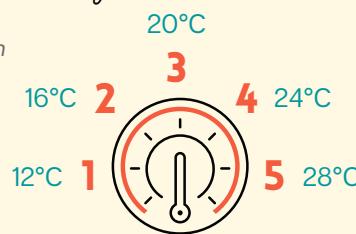
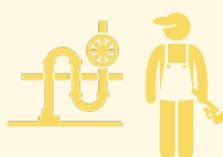
D'Fenster net kippen, mee
kuerz grouss opmaachen
Am Summer kann een 30 min
lüften, am Wanter gi 5 min duer.



D'Hänn an d'Zänn mat
kalem Waasser wäschen.
D'Temperatur vum Waasser
spillt keng Roll fir de Knascht.

Stellt den Thermostat richteg an ...

... an denkt och drun,
den Heizsystem duerch en
Installateur optimiséieren
ze lossen.



Money, money, money :



Heizenergie = 60-90%
vum gesamten Energieverbrauch
vun enger Wunneng



D'Energierechnung variéiert vill, ofhängeg
vun den Energiequellen déi benotzt ginn
(Elektresch, Äerdgas, Brennstoff).

Editeur

Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Méi zum Theema !
www.klengschrett.lu



CHAUFFER FUTÉ

& économiser de l'énergie!



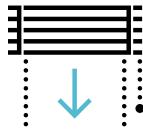
Baisser la température d'un degré à la maison.

Tu économises jusqu'à 7% des frais de chauffage.



Ne pas couvrir ou obstruer les radiateurs.

Laissons-les rayonner et propager leur chaleur!



Chaque soir, baisser les rideaux et fermer les volets.

C'est par les fenêtres que le plus de chaleur est perdue.



Ventiler les radiateurs de temps en temps.

L'air doit être évacué pour que la chaleur puisse circuler librement.



Isoler les tuyaux de chauffage au sous-sol.

Pour ne pas perdre de chaleur là où elle n'est pas utile.



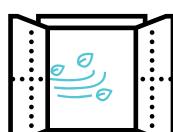
Fermer les portes donnant sur une pièce plus froide.

Sois vigilant, ne laisse pas la chaleur s'échapper!



Baisser le chauffage à 16°C le soir et en quittant la pièce.

Ne pas l'éteindre entièrement, car la pièce pourrait trop refroidir.



Ouvrir la fenêtre en grand (pas en mode incliné) pour aérer.

En été on aère pendant 30 minutes, en hiver 5 minutes suffisent.

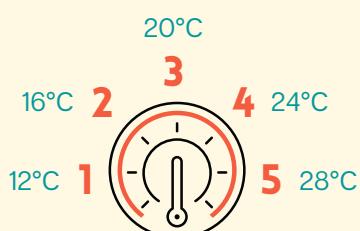


Se laver les mains et les dents avec de l'eau froide.

Pour la saleté, la température de l'eau n'a pas d'importance.

Réglez le thermostat correctement...

... et pensez aussi à faire optimiser le système de chauffage par un installateur.



Money, money, money :

Chauffage = 60-90% de la consommation totale d'énergie d'un logement



La facture énergétique varie beaucoup en fonction du type de chauffage utilisé à domicile (électrique, gaz naturel, mazout).



Editeur

Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Votre logo

Plus sur le sujet !

www.kleengschrett.lu

INFORMATION / AVIS

WASSERANALYSE

ANALYSE EAU

N° échantillon:	22-09881	Date de début des analyses: 01/08/2022
Votre référence*:	REC-307-06	Réservoir Leudelange (CE) (cuve basse) Leudelange
Info complémentaire*:	sortie	
Nature de l'échantillon*:	eau potable	
Prélevé le*:	01/08/2022 à 08:30	Prélevé par*: ENDERS - Adm. Comm. Leudelange
Type d'échantillonage*:	échantillonage hors accréditation - ponctuel	
Objectif ISO 19458*:	A	

PARAMETRE(S) par section

MESURES SUR LE TERRAIN (CLIENT)

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Température (client ext.)			14.1	°C		

MICROBIOLOGIE

BACTÉRIES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Bactéries coliformes	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml		<1
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml		<1
Germes revivifiables 36°C	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20	
Germes revivifiables 22°C	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100	

PHYSICO-CHIMIE

CARACTÉRISTIQUES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Aspect		SOP 11300 (2)	propre			
Couleur visuelle		SOP 11300 (2)	incolore			
Odeur		SOP 11300 (2)	inodore			

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
pH	#	ISO 10523	7.7		6.5-9.5	
Température (dosage pH)	#	DIN 38404-C4	18.8	°C		
Conductibilité électrique à 20°C	#	ISO 7888	351	µS/cm	<2500	
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU		
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	13	d°f		
Dureté totale (calculée ISO14911)	#		17	d°f		

IONS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Chlorure dissous	#	ISO 10304-1	19	mg/l	<250	
Nitrate dissous	#	ISO 10304-1	22	mg/l		<50
Sulfate dissous	#	ISO 10304-1	21	mg/l	<250	
Sodium dissous	#	ISO 14911	12	mg/l	<200	
Potassium dissous	#	ISO 14911	1.7	mg/l		
Calcium dissous	#	ISO 14911	59	mg/l		
Magnésium dissous	#	ISO 14911	4.5	mg/l		

NUTRIMENTS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Ammonium dissous	#	ISO 7150-1	<0.02	mg/l	<0.50	
Nitrite dissous	#	ISO 10304-1	<0.01	mg/l		<0.50

Résultats validés le 04/08/2022 par SKL



PARTENARIAT

Monsieur Giuseppe Tummillo et Madame Sandra Paciotti
25.07.2022

College des bourgmestre et échevins

- Diane Bisenius-Feipel ép. Bisenius, bourgmestre
T 37 92 92-1
- Jean-Paul Sunnen, échevin
T 621 329 603
- Raphael Gindt, échevin
T 621 329 602

Services administratifs

- 5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
- Adresse postale:
B.P. 32 / L-3205 Leudelange

Horaires des bureaux administratifs

Lundi – vendredi: 8h00 – 11h30 et
13h30 – 16h00 sauf jeudi: 13h30 – 18h30

Tél. / Fax

Central téléphonique: T 37 92 92-1
F 37 92 92-219

Secrétariat

- Marc Thill, secrétaire communal
T 37 92 92-203
marc.thill@leudelange.lu
- Adelina Demukaj, rédacteur
T 37 92 92-205
adelina.demukaj@leudelange.lu
- Olivier Nassimbeni, rédacteur
T 37 92 92-206
olivier.nassimbeni@leudelange.lu

Réception / Bureau de la Population

Fax: 37 92 92-219

- Corinne Freis, expéditionnaire
T 37 92 92-210
corinne.freis@leudelange.lu
- Luc Frizzarin, expéditionnaire
T 37 92 92-211
luc.frizzarin@leudelange.lu
- Nicolas Remy, rédacteur
T 37 92 92-212
nicolas.remy@leudelange.lu

Enseignement / Etat civil

- Nelly Greisch, employée communale
T 37 92 92-207
nelly.greisch@leudelange.lu

Recette communale

- Christiane Seyler, receveuse communale
T 37 92 92-230
christiane.seyler@leudelange.lu

Service Technique

- Fax: 37 92 92-229
- Michel Wodelet, ingénieur industriel
T 37 92 92-222
michel.wodelet@leudelange.lu
 - Marc Schmit, ingénieur industriel
T 37 92 92-223
marc.schmit@leudelange.lu

- Jorge Da Silva, expéditionnaire technique
T 37 92 92-225
jorge.dasilva@leudelange.lu
- Jonathan Gauvain, rédacteur
T 37 92 92-224
jonathan.gauvain@leudelange.lu
- Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité
T 37 92 92-226
pascal.lucius@leudelange.lu
- Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux
T 621 329 607
roland.rosenfeld@leudelange.lu

Service parking

- M. Christian Pott,
agent communal-garde champêtre
T 37 92 92-227
christian.pott@leudelange.lu

Atelier communal

- T 37 92 92-412
Permanence technique 37 92 92-444

Centre culturel et sociétaire an der Eech

- Permanence conciergerie
T 37 92 92-400
concierge@leudelange.lu
- Joe Hirsch, concierge
T 621 329 615
joe.hirsch@leudelange.lu
- Pol Rehlinger, concierge
T 621 329 637
pol.rehlinger@leudelange.lu

Hall omnisports

- T 37 92 92-430

Maison Relais

- T 37 92 92-352
- Christine Jude
T 621 823 119 / F 37 92 92-351

Ecole

- Tessy Loutsch
Présidente du comité de l'école
T 37 92 92-305
tessy.loutsch@education.lu
- Permanence téléphonique
T 621 821 035 (intempéries)
F 37 92 92-351

Services divers

Uniquement sur rendez-vous

- **Service forestier**
T 24 75 67 93
- Luca Sannipoli, garde forestier
T 621 202 152
luca.sannipoli@anf.etat.lu

Médecine scolaire

- Sophie Reiser, assistante sociale
T 48 83 33-707
sophie.reiser@ligue.lu

- Cindy Dechmann, intervenante médicale
T 48 83 33-309
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale

- Joëlle Wolff
T 24 78 36-56
jøelle.wolff@fm.etat.lu
- Equipe multiprofessionnelle:
Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe
T 488 333 709
francoise.hilt@ligue.lu

AMICALE POMPJEEË LEIDELENG

- Tom Mamer
4, Domaine op Hals
L-3376 Leudelange
T 0031 64 38 29 23
tom.mamer@spleideleng.lu
www.spleideleng.lu

Maison des jeunes

- T 26 37 00 27
mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille

- M. l'Abbé Romain Kröger,
Presbytère de Gasperich
35, Rue de Gasperich / L-1617 Luxembourg
T 621 458 563

Sécher Doheem

- T 26 32 66
secherdoheem@shd.lu

Office social commun à Mamer

- Christian Weis, responsable
christian.weis@oscmamer.lu
- Rachel Oliveiro, assistante sociale
T 26 11 37-25
Le premier jeudi du mois, permanence
à Leudelange de 14h00 à 15h00

Police -Commissariat Esch/Alzette

- En cas d'urgences, immédiatement 113 (24h./7j.)
T 244 50 100
104 bvd JF Kennedy / L-4171 Esch/Alzette

Police - Commissariat porte de l'ouest de Strassen

- Bureaux ouverts:
lundi, mercredi, vendredi: 13h00 – 15h00
et sur rdv
120a, route d'Arlon / L-8008 Strassen
T 244 35 1000
police.portedelouest@police.etat.lu

URGENCES 113

Administration
communale
de Leudelange

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelange
www.leudelange.lu

T. 37 92 92-1
F. 37 92 92-219
commune@leudelange.lu



Entfaalt lech

www.leudelange.lu

